

THE CHRONOLOGICAL DEVELOPMENT OF ADJECTIVES IN –AYA UP TO 725

SEBASTIAN BROCK

ORIENTAL INSTITUTE, OXFORD UNIVERSITY

ABSTRACT:

Whereas early Syriac writers make only a restricted use of adjectives in –aya, in seventh-century authors large numbers are to be found. The present contribution aims to chart this development by providing an alphabetical listing of these forms and their attestation both in Syriac authors and in translations from Greek.

In a couple of earlier contributions I have indicated the potential interest of certain word formations, and in particular adjectival forms in –aya, as providing some useful criteria for dating undated texts.¹ In the earlier of the two, my focus was primarily on the increasing use of certain word formations employing the suffixes –ana, –anuta, –ana’it, and adjectival forms in –aya only received mention at the end.² With the

¹ S.P. Brock, “Diachronic aspects of Syriac word formation: an aid for dating anonymous texts”, in R. Lavenant (ed.), *V Symposium Syriacum* (OCA 236; Rome, 1990), 321-30, and “A criterion for dating undated Syriac texts: the evidence from adjectival forms in –aya”, *Parole de l’Orient* 35 (2010), 111-24.

² Study of the suffix forms –ana etc. was taken further in connection with Greek loanwords in Brock, “Secondary formations from Greek loanwords

collection of further materials, however, it became evident that these adjectival forms in *-aya* in fact provided much the best evidence for diachronic developments, and it was with these that the second study was exclusively concerned.

Anyone who is at all familiar with Syriac literature is likely to have observed that earlier Syriac texts are sparing in their use of adjectives, whereas later ones often have a profusion. Having now collected a large amount of material from texts both published and unpublished for the period up to AD 725, it seems possible to offer with a certain amount of confidence an outline of the development in the use of these adjectival forms, presented in the form of a basic alphabetical inventory of them in which, for each entry, an indication is given for the earliest attestation (the century is indicated by a Roman numeral), followed by (usually) single examples from later writers, in particular the poets Narsai, Jacob of Serugh and 'Isaac of Antioch', as well as the main prose writers of the fifth/sixth – early eighth century (the death of George of the Arab tribes in 724 and the dated (721) translation of Sophronios' Letter to Arcadius have provided the cut-off date of 725). Since many adjectives in *-aya* will have first been introduced into usage through Syriac translations of Greek texts, considerable attention has been paid to those Greek authors who were clearly influential, above all Athanasius, Cyril of Alexandria, Gregory of Nazianzus, John Chrysostom and Theodore of Mopsuestia and Severus, the Syriac translation of several of whose works can be approximately dated. Since a considerable number of these Syriac translations have not yet been published, I have made use of the rich holdings of early Syriac

in Syriac", in H. Juusola, J. Laulainen and H. Palva (eds), *Verbum et Calamus. Semitic and Related Studies in Honour of Professor Tapani Harviainen* (Studia Orientalia 99; Helsinki, 2004), 31-39, and A.M. Butts. "The use of Syriac derivational suffixes with Greek loanwords", *Orientalia* 83 (2014), 206-37.

manuscripts in the British Library which contain many of these unpublished translations. Even with such an extensive range of source materials from which the lexicon below is drawn, it is of course likely that future work on editing further texts will bring to light earlier and/or additional examples of these adjectival forms; accordingly the present contribution should be regarded as being only preliminary in character.

It is important to draw attention to two important features which the inventory does *not* address, namely frequency in any given author, and semantics. I hope to address the former in particular in some future studies; here, however, it is only for fourth-century texts that more than a single reference is given for each author.

Needless to say, for purposes of dating undated texts this inventory should not be used in isolation, but alongside a whole number of other criteria which are helpful for this purpose.³

THE SOURCES USED

The materials upon which the inventory is based consist of:

- (1) Peshitta Old and New Testaments.
- (2) Writings earlier than c.400, thus predominantly Aphrahat, Ephrem and the *Liber Graduum*, for all of whom several references (where they exist) are given.

³ See, for example, L. van Rompay, "Some preliminary remarks on the origin of Classical Syriac as a standard language: the Syriac version of Eusebius of Caesarea's Ecclesiastical History", in G. Goldenberg and S. Raz (eds), *Semitic and Cushitic Studies* (Wiesbaden, 1994), 70-89, and Brock, "Some diachronic features of Classical Syriac", in M.F.J. Baasten and W. Th. van Peursen (eds), *Hamlet on a Hill. Semitic and Greek Studies presented to Professor T. Muraoka* (Orientalia Lovaniensia Analecta 118; 2003), 95-111. The growth in the number and use of Greek loanwords is likewise an important indicator of diachronic developments: see especially A.M. Butts, *Language Change in the Wake of Empire. Syriac in its Greco-Roman Context* (Winona Lake, 2016).

(3) All the published texts of Narsai (thus including those in the edition by the Patriarchal Press), likewise all the published texts of Jacob of Serugh, both prose and verse (including the 160 further *memre* published by Akhrass and Syryany), and the various works under the name of Isaac of Antioch published by Bickell and Bedjan; here it should be noted that a large number of works by 'Isaac' remain to be published.

(4) The main published prose writers of the fifth/sixth century, notably (and in roughly chronological order) John of Apamea, Philoxenus, Cyrus and Thomas of Edessa, Daniel of Salah, and John of Ephesus; and those of the sixth/seventh century, notably Barḥadbeshabba, Sahdona, Babai, Isho'yahb III, Dadisho', Isaac of Nineveh, Jacob of Edessa, George of the Arab tribes. These are supplemented, primarily when they attest additional forms, by a number of other sources such as Gregory of Cyprus, John of the Sedre, Athanasius of Balad, the *Synodicon Orientale*, and others.

(5) Syriac translations, introduced by TR in the inventory, of the main influential Greek authors, as noted above. Several of these translations can be at least approximately dated, and in some cases exist in two versions, an earlier and a later one, usually a revision. Particularly important for the present purposes are those translations which can be approximately dated; details of these are given below under Dating. Since it appears that around the turn of the fifth/sixth century was the time when a number of important new adjective forms came into use, special attention is paid to the Canons of Nicaea and subsequent Synods, preserved in a manuscript dated 500/1, the original translations of Gregory of Nazianzus' Discourses and of Severus' Homilies, and polemical works against Julian of Halicarnassus.

(6) Since hagiographical texts are usually anonymous and for the most part difficult to date, these are only rarely cited (primarily when they provide witness for a rare entry).

It should be noted that, in the case of authors listed in (4) and (5), not all surviving works covered in my materials have been cited in the Inventory; thus, for example Basil's *on the Holy Spirit*, Theodore of Mopsuestia's *Against the Macedonians*, and the texts in W. Strothmann's *Johannes von Apamea* (1972), to mention only the most obvious, do not feature since they provide no further information beyond what is found in the other works of these authors which are cited.

Needless to say, the number of the adjectival forms in *-aya* continues to increase considerably after the cut-off date of 725; simply as a pointer in this direction I have included a limited selection of these drawn from liturgical texts, in particular anaphoras. These have the indication 'post VII'.

PROBLEMATIC CASES

Adjectives in *-aya* originated as adjectival forms of numbers (ordinals), and to denote ethnic origin. Both these categories are excluded, along with the points of the compass. Certain of these forms in *-aya* function primarily as nouns, and only rather rarely as adjectives; this applies to cases such as *aksnaya*, *barbraya*, *iḥidaya*, *nukraya* and '*almaya* ('layman')'; in the repertory below it is only instances of the adjectival use of such words that are included.

In unvocalized texts it is impossible to tell whether a feminine ending should be vocalized *-ita* (attached to words ending *-ana*, e.g. *pagrana*), or *-ayta* (thus belonging to an adjective ending *-anaya*). This ambiguity can remarkably be seen in Bedjan's occasional vocalization *shmayanayta* (thus e.g. in his edition of Jacob of Serugh, v, 439), rather than *shmayanita*, the former being the feminine singular of *shmayanaya*, whereas the latter (certainly correct in this case) is from *shmayana*. Nevertheless one should note an isolated case of *shmayanaya* in Narsai: in his *memra* on Enoch and

Elijah the phrase *nasha shmayanaye* occurs (ed. Frishman, I, 486), where the four-syllable form is required by (and perhaps was also occasioned by) the metre.

It also needs to be remembered that scribes may sometimes update earlier forms; a good example of this is Sirach 47:21, where 7a1 (and de Lagarde's edition) has *hanpayta*, whereas the original reading was almost certainly *hanpta* (thus preserved in the Mosul edition). This form of updating may well also apply to the single apparent occurrence of *ar'anaya* in Ephrem, *H. de Ecclesia* 49:2, where Beck's text has *hashe ar'anaye*; this, however, goes against the metre, which suggests that the original reading was *hashe ar'ane*.

APPROXIMATELY DATABLE TRANSLATIONS

Translators rarely get mentioned, and so the majority of translations are anonymous, and so not easy to date. Various criteria, however, are available, with the help of which an approximate date for a translation can be assigned. This is the case notably where:

(1) The rare cases where the date of the translation is given, or a firm *terminus ante quem* is available:

- (a) Harklean and Syrohexapla.
- (b) Severus, Against Julian of Halicarnassus. The translation was made (or perhaps just commissioned) by Paul of Kallinikos in 528.
- (c) PsDionysius; the corpus was translated by Sergius of Resh'aina, who died in 536. Since only part of the corpus has been published, I have also made use of the single main witness, Sinai Syr. 52. The subsequent revision by Phokas of Edessa in the late seventh remains almost entirely unpublished, and it has only been used here for the section on the Myron in the Ecclesiastical Hierarchy, edited by Strothmann.

- (d) Paul, bishop of Edessa, was very active as both translator and reviser of earlier translations; at least some of this work was undertaken in 623/4 while he was in Cyprus, whither he had taken refuge from the Persian occupation.
 - (e) The dates for some of Jacob of Edessa's translations/revisions are known.
 - (f) Constantine of Edessa translated Sophronius' *Letter to Arcadius* in 720/1, as is specifically mention in the colophon of BL Or. 8606, copied in Edessa two years later.
- (2) The date of the manuscript containing the work provides a *terminus ante quem*:
- (a) This applies above all to the texts contained in BL Add. 12150, dated 411 (Edessa), notably Eusebius' *Theophania* and Titus of Bostra's work *Against the Manichaeans*.
 - (b) Cyril of Alexandria's *Worship in Spirit*, preserved in Add. 12,166, dated 553.⁴
 - (c) PsZacharias, *Historia Ecclesiastica*, is preserved in Add. 17,202, dated c.600.
 - (d) Cyril of Alexandria's *Thesaurus*, in Add. 12,135, dated 611.
- (3) Internal criteria. Philoxenus' *Commentary on the Prologue of John* is witness to a concern for precision in rendering Greek terms having a bearing on Christology, in particular *esarkothe* and *enanthropesen*, and in the case of both terms a progression in time over usage has been charted; thus for *esarkothe* the earliest rendering, *lbesh pagra*, is attested in fourth-century authors and in the original form of the Creed at the Council of Seleucia-Ctesiphon (410); in the fifth century *etgashsham*

⁴ I had intended to include evidence from this manuscript, but the closure of the British Library due to the pandemic has prevented this.

comes into widespread use, and at the end of that century the neologism *etbassar* first appears, probably at the same time as another neologism, *etbarnash*, a calque on *enathropese*, for which the earlier rendering had been *hwa barnasha*.⁵ These two terms thus provide a valuable *terminus post quem* of late fifth century for any translation containing them.

(4) Both an original translation and a revision are known: this applies in particular to:

- (a) Gregory of Nazianzus' *Discourses* were originally translated probably c.500, and revised by Paul of Edessa in the first half of the 620s. The original translation is only preserved in part; to supplement the small amount of the original version so far published from it, use has been made of two manuscripts containing it.
- (b) Severus' Homilies were first translated in the first half of the sixth century, and then revised by Jacob of Edessa in the late seventh century and completed in 700/1. With only a few exceptions, only the revision has been published; since the original translation is obviously an important witness for new forms in *-aya*, resort has been made to some early manuscripts containing it.

⁵ See especially J. Gribomont, "Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon", in R.H. Fischer, *A Tribute to Arthur Vööbus* (Chicago, 1977), 283-94 and A. de Halleux, A. de Halleux, "Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Ctésiphon (410)", in G. Wiessner (ed.), *Erkenntnisse und Meinungen*, II (Göttinger Orientforschungen, Reihe Syriaca 17; 1978), 161-90, and "La philoxénienne du symbole", in *Symposium Syriacum 1976* (Orientalia Christiana Analecta 205; 1978), 295-315. For this as a criterion in dating the various translations of Cyril's Letters, D. King, *The Syriac Versions of the Writings of Cyril of Alexandria. A Study in Translation Technique* (CSCO Subs. 123; 2008). A few, evidently transitional, terms never caught on: thus e.g. ܐܝܬܐܢܐܝܐ.

- (c) Severus' Hymns were first translated by Paul of Edessa in the 620s, and then revised by Jacob of Edessa in 675; the published edition contains Jacob's revision.
- (d) Sergius of Resh'aina's translation of the Ps-Dionysian corpus, revised by Phokas, has already been mentioned under 1(c).
- (e) The sixth-century translations of Porphyry's *Eisagoge* and of Aristotle's *Categories* were revised in the seventh century by (respectively), Athanasius of Balad in 645, and Jacob of Edessa.
- (f) Basil's Homilies, translated in a very expansive manner, probably early in the fifth century, required a completely new translation in the seventh century; some of this new translation is preserved in Cambridge Add. 3175.

For the purposes of the present contribution it is primarily (a) and (b) which have been used.

(5) On grounds of style of translation. Study of the development of translation technique for biblical and authoritative patristic texts has revealed a steady development from reader- to text-oriented translation style, the turning point being c. 500. A considerable number of translation features, and above all a *verbum ad verbum* approach and its consequences, can serve as excellent indicators of later sixth- and especially seventh-century translations.

Main Established Dates for Particular Translations

- 411 *terminus ante quem* for translations in Add. 12,150, notably Titus of Bostra, *Against the Manicheans*, and Eusebius, *Theophania*.
- 457 Death of Ibas, responsible for unspecified translations of Theodore of Mopsuestia.
- 500/1 Date of Add. 14,528, *terminus ante quem* for translation of Canons of Nicaea etc.

- 507/8 Philoxenian revision of the New Testament (only known from quotations)
- 528 Date of translation by Paul of Kallinikos, of Severus, *Against Julian of Halicarnassus*.
- 535 Date of Add. 14,530, *terminus ante quem* for translation of Acts of Ephesus II.
- 536 Death of Sergius of Resh'aina, translator of Ps.Dionysian Corpus.
- 544 Date of Add. 12.175, containing Mark the Monk and Pachomius, *Asketikon*.
- 553 Date of Add. 12,166, Cyril of Alexandria, *Worship in Spirit*.
- 563 Date of Vatican Syr. 143, *terminus ante quem* for translation of Severus, Homilies (original version).
- 563/4 Date of Vatican Syr. 104, *terminus ante quem* for translation of Athanasius, *de Incarnatione* (ed. R.W. Thomson, *Athanasiana Syriaca* I, 1-72).
- 584 Date of Add. 12,160, *terminus ante quem* for translation of John Chrysostom, Commentary on Corinthians.
- 593 Date of Add. 17,152, *terminus ante quem* for translation of John Chrysostom, Commentary on Thesssalonians.
- 611 Date of Add. 12,135, *terminus ante quem* for translation of Cyril of Alexandria, *Thesaurus*.
- 615/6 Harklean revision of New Testament.
- 617⁶ Syrohexapla translation of hexaplaric Septuagint text.
- 620s Paul of Edessa's revision of Gregory Nazianzus' *Discourses* (623/4); and first translator of Severus, *Hymns*.

⁶ Jan AG 928 = AD 617 is the date given in the Milan Syrohexapla for the translation of the XII Prophets (f.114r) and Daniel (f.151v).

- 645 Athanasius of Balad's revision of Porphyry, *Eisagoge*.⁷
- 665/6 New translation of Basil's Homilies.⁸
- 669 Athanasius of Balad's translation of Severus, *Select Letters*.
- 675 Jacob of Edessa's revision of Severus' *Hymns*.
- 686/7 Translation of Cyprian, *Letter to Quintus* (ed. de Lagarde, *Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae syriace* (1856), 88*-98*).
- 686/7 Jacob of Edessa' translation of *Testamentum Domini*.
- 700/1 Completion of Jacob of Edessa's revision of Severus' *Homilies*.
- 704/5 Jacob's revision of select Old Testament books.
- 721 Constantine of Edessa's translation of Sophronius' *Letter to Arcadius*.

Abbreviations⁹

AHUDEMMEH = Aḥudemmeḥ [6th cent.]. *Traité sur l'homme*, ed F. Nau (PO 3.1; 1905), 97-115, cited by page.

AMS = P. Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum* I-VII (Paris/Leipzig, 1890-97).

AnSyr = *Analecta Syriaca*, ed. P. de Lagarde (1858).

⁷ The date, Jan AG 956 = AD 645, is given in Vat. Syr. 158, f.16.

⁸ The evident date seems to be provided by a note in a *shmahe* ('masoretic') manuscript described by Patriarch Ignatius Ephrem Barsaum, *Sriṭotho d-dayro d-kurkmo/Deyrul-Zafaran Manuscripts*, II (Damascus, 2008), 83.

⁹ Fuller bibliographical details can readily be found in the *Gorgias Encyclopedia of the Syriac Heritage* (2011). Besides the texts listed here, a few further ones have been cited from periodical publications, for which the basic references are given in the the course of the Inventory. An asterisk (*) denotes Syriac pagination.

APHR *Dem* = Aphrahat, *Demonstrations*, ed. Parisot (Patrologia Syriaca I.1-2; 1894-1907).

ARIST *Categ* = Aristotle, *Categories*, sixth-century translation, ed. D. King (2010).

ATHAN I-IV = *Athanasiana Syriaca*, I-IV, ed. R.W. Thomson (CSCO Scr. Syri 114, 118, 142 167; 1965-77), cited by volume and page.

ATHBAL = Athanasius of Balad [d. 687], *Introduction to Aristotle's Organon*, ed. G. Furlani (1916).

Vat. 158 = his revised translation of Porphyry's *Eisagoge* [dated 645].

BAB *CEvag* = Babai the Great [d. 628], *Commentary on Evagrius*, Kephalaia Gnostica, ed. W. Frankenberg, *Evagrius Ponticus* (1912).

Giw = *Martyrdom of Giwargis*, ed. P. Bedjan, *Histoire de Mar Jabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et deux laïques nestoriens* (1895), 416-571, cited by page.

LdU = *Liber de Unione*, ed. A. Vaschalde (CSCO Scr. Syri 34; 1915), cited by page.

BARHAD *HE* = Barḥadbshabba of Halwan [6th/7th cent.], *Historia Ecclesiastica*, I-II, ed. F. Nau (PO 9.5; 1913 and 23.2; 1932), cited by page.

BARHAD *Schools* = Barḥadbshabba Arbaya [6th/7th cent.], *Cause de la foundation des écoles*, ed. A. Scher (PO 4.4; 1907), cited by page.

BASIL *CHexaem* = Basil, *Commentary on the Hexaemeron*, ed. R.W. Thomson (CSCO Scr. Syri 222; 1995), cited by page.

Canons = Add. 14,528 ('A', dated 500/1) in F. Schultess, *Die syrischen Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon* (1908), cited by page.

CLEMROM *EpCor* = Clement of Rome, *Letter to the Corinthians*, ed. R.L. Bensly and R.H. Kennett (1899), cite by page.

CYRAL *Epp* = Cyril of Alexandria, *A Collection of Letters*, ed. R. Ebied and L.R. Wickham (CSCO Scr Syri 157, 1975), cited by page.

HLk = *Homilies on Luke*, ed. J-B. Chabot (CSCO Scr. Syri 27; 1912), cited by page.

Thes = *Thesaurus*, in BL Add. 12,135 (AD 611).

CYRED = Cyrus of Edessa [6th cent.], *Six Explanations of the Liturgical Feasts*, ed. W. Macomber (CSCO Scr. Syri 155; 1974), cited by page.

DADISHO' *CABIs* = Dadisho' Qaṭraya [7th cent.], *Commentaire du livre d'Abba Isaïe*, ed. R. Draguet (CSCO Scr. Syri 144; 1972), cited by page.

DANSAL *CPs* = Daniel of Salah [mid 6th cent.], *Pushoq Mazmure* [Commentary on Psalms], ed. J.Y. Çiçek (Monastery of Mor Ephrem, NL, 2004), cited by Psalm number.¹⁰

Didasc = *Didascalia Apostolorum*, I-II, ed. A. Vööbus (CSCO Scr. Syri 175, 179; 1979) cited by (continuous) page number.

DiyarbComm = *Le Commentaire sur Genèse – Exode 9,32 du manuscript (olim) Diyarbakir 22*, ed. L. van Rompay (CSCO Scr. Syri; 1986) cited by page.

¹⁰ A critical edition by D.G.K. Taylor is in preparation; hence I cite by Psalm, rather than page, number.

DocMon = *Documenta ad origines monophysitarum illustrandas*, ed. J.-B. Chabot (CSCO Scr. Syri 17; 1908), cited by page.

ELIYA = ELIYA, Life of John of Tella in *Vitae virorum apud monophysitas celeberrimorum*, ed. E.W. Brooks (CSCO Scr. Syri 5; 1905), cited by page.

Ephes II = *Acts of the Council of Ephesus*, 449 (ms dated 535), ed. J. Flemming (1917).

EPHR = Ephrem, Hymns are cited from E.Beck's editions in CSCO, by Hymn number and stanza.

CDiat, = *Commentary on the Diatessaron*, ed. L. Leloir (1961 and 1990).

CGenEx = *Commentary on Genesis and Exodus*, ed. R.M. Tonneau (CSCO Scr. Syri 71; 1955), quoted by section numbers.

EPIPH W&M = Epiphanius, *Weights and Measures*, ed. J.E. Dean (1935).

EpMara = *Letter of Mara bar Serapion* [2nd/4th cent.], in W. Cureton, *Spicelegium Syriacum* (1855), cited by page.

EUSEB *Theophania* = Eusebius, *Theophania*, ed. S. Lee (1842).

EVAG = Evagrius, Letters and other texts in W. Frankenberg, *Evagrius Ponticus* (1912), cited by page or folio.

Cent = *Évagre le pontique, Les six Centuries des Kephalaia Gnostica*, ed. A. Guillaumont (PO 18.1; 1958), cited by Century and serial number.

GABRQAT *CLit* NV = Gabriel Qatraya (6th/7th cent.), *Commentary on the Liturgy*, part ed. A. Neroth van Vogelpoel (2018); elsewhere cited by folio number of BL Or. 3336.

GEOAR Epp = George of the Arab Tribes [d.724], *Letters*, ed. J. Tannous.¹¹

GREGCYP = Gregory of Cyprus [6th/7th cent.], *de theoria sancta*, ed. I. Hausherr (1937).

Vat 123 = various works in Vatican Syr. 123.

GREGNAZ *Disc* = Gregory of Nazianzus, Discourses, ed. J-C. Haelewijk and A.B. Schmidt in *Corpus Christianorum, Series Graeca, Corpus Nazianzenum, Versio Syriaca I-V* (2001-2011).¹²

(I) Add 17146 = unpublished Discourses in the first translation, in Add. 17,146, cited by folio number.

(I) Add 18815 = unpublished Discourses in the first translation, in Add. 18,815, cited by folio number.

Iamboi = *S. Gregorii Theologi Liber Carminum Iambicorum*, I, ed. P.J. Bollig (1895), II, ed. H. Gismondi (1896),¹³ cited by volume and page.

GREGNYS = *Ep 38* = Letter 38, ed. M. Albert, *Aram* 5 (1993), 23-64, cited by page.

Vat 106 = various works in Vatican Syr. 106 (6th cent.), cited by folio number.

¹¹ I am most grateful to Jack Tannous for the text of his edition of George's Letters, in preparation.

¹² If both versions (S1 and S2) survive two page numbers are given, the lower representing S1 and the higher S2; for many Discourses only S2 is preserved.

¹³ It is uncertain whether or not this is the translation by Candidatus, made in 665.

GREGTHAUM *AnSyr* = Gregory Thaumaturgus, *Letter to Theopompus*, ed. P. de Lagarde, *Analecta Syriaca* (1858), cited by page.

InedSyr = *Inedita Syriaca*, ed. E. Sachau (1870), cited by page.

ISNIN I = Isaac of Nineveh [7th cent.], *de perfectione religiosa*, ed. P. Bedjan (1909), cited by page.

II = 'Second Part', ch. 4-41, ed. S.P Brock (CSCO Scr. Syri 224; 1995), cited by Part, chapter and section.

II *Keph* = *Kephalaia* I-IV (unpublished) in Oxford, Bodl. Syr. e. 7, cited by Century and section number.

III = *Terza Collezione*, ed. S. Chialà (CSCO Scr. Syri 246; 2011), cited by part, chapter and section.

ISHAI = Ishai [6th cent.], *On the Martyrs*, ed. A. Scher (PO 7.1; 1910), cited by page.

ISHO'YAHB III *Epp* = Isho'yahb III [d. 659], *Liber epistularum*, ed. R. Duval (CSCO Scr. Syri 11, 1904), cited by page.

JACED *CHexaem* = Jacob of Edessa [d. 708], *Commentary on the Hexaemeron*, ed. J.-B. Chabot (CSCO 44; 1928), cited by page and column.

JACSER A = Jacob of Serugh [d.521], 160 *Unpublished Homilies*, I-II. ed. R. Akhrass and I. Syryany (Damascus, 2017), cited by homily and couplet number.

B = *Homiliae Selectae Mar Jacobi Sarugensis*, ed. P. Bedjan, I-V (1905-10), cited by volume and page.

Epp = *Iacobi Sarugensis epistolae quotquot supersunt*, ed. G. Olinder (CSCO Scr. Syri 57; 1937), cite by page.

Turg = *Six homélies festales en prose*, ed. F. Rilliet (PO 43.4; 1986), cited by *Turgama* number and section.

JNAP *DreiTr* = John of Apamea [5th cent.], *Drei Traktate*, ed. L.G. Rignell (1960), cited by page.

Epp = *Briefe*, ed. L.G. Rignell (1941), cited by page.

Soul = *Dialogue on the Soul*, ed. S. Dederling (1936), cited by page.

Add 18814 = unpublished works in BL Add. 18,814 (7th/8th cent.), cited by folio number.

JNAPHT *VSev* = John of Beth Aptonia, *Life of Severus*, ed. M. Kugener (PO 2.3; 1904), cited by page.

JNCHR *HJn* = *Homilies on John*, 1-43, ed. J. Childers (CSCO Scr. Syri 250; 2013), cited by page.

Add 12160, 14567, 17152 = Homilies on Pauline Epistles in BL Add. 12,160 (AD 584) 14,567 (6th cent.) and 17,152 (dated 594), cited by folio number.

JNEPH *HE* = John of Ephesus [d.589], *Historia Ecclesiastica*, Part III, ed. E.W. Brooks (CSCO Scr. Syri 54; 1935), cited by page.

Lives = *Lives of the Eastern Saints*, ed. E.W. Brooks (PO 17.1, 18.4, 19.2; 1923-4), cited by continuous page number.

JNPHENEK = John of Phenek [7th cent.], *Rish Melle*, ed. A. Mingana, *Sources syriaques* (1903), cited by page.

JNPHILOP *Arbiter*, = John Philoponus [d. c. 575], *Arbiter*, ed. A. Sanda (1930).

JNRUF *Pleroph* = John Rufus, *Plérophories*, ed. F. Nau (PO 8.1; 1911), cited by page.

JNSED = John I, of the Sedre [d. 648], surviving works ed. J. Martikainen (GOFS 34, 1991)

LibGrad = *Liber Graduum*, ed. M. Kmosko, *Patrologia Syriaca* I.iii (1926).

LibHeracl = *Liber Heracleidis*, ed. P. Bedjan (1910), cited by page.

MARKMONK = Mark the Monk, *Discourses* in BL Add. 12,175 (dated 544).

MonophTexts = *Monophysite Texts of the Sixth Century*, ed. A. van Roey and P. Allen (OLA 56; 1994), cited by page.

NARS = Narsai [d. c500], ed. A. Mingana (1905), cited by volume and page.

Fr = Homilies ed. J. Frishman (*Six Biblical Homilies*; Diss. Leiden, 1992). cited by homily number and line.

PP = Homilies, I-II, ed. Patriarchal Press (San Francisco, 1970), cited by volume and page number.¹⁴

PACHOM *Asket* = Pachomius, *Asketikon*, ed. Bedjan, AMS V, 122-76 (in ms of 544).

PAULPERS (Land) = Paul the Persian [6th cent.], in *Anecdota Syriaca* IV, 1-32, ed. J.P.N. Land (1875), cited by page.

PAULPERS tr SevSeb = Paul, *On de Interpretatione*, ed. H. Hugonnard-Roche, *Graeco-Arabica* 3 (2013), 48-66, quoted by section.

PETKAL = Peter of Kallinikos [d.591], *Against Damian*, ed. R. Ebied, L. Wickham and A. van Roey (CCSG 29 [= Book II], 32 [= Book III, 1-xix] 35 [= Book III xx-xxxiv], 54 [= Book III xxxv-1]; 1994-2003), cited by Book, chapter and line.

PHILOX *CMtLk* = Philoxenus [d. 523], *Fragments of the Commenatary on Matthew and Luke*, ed. J.W. Watt (CSCO Scr. Syri 171; 1978), cited by page.

¹⁴ For correspondences between the various editions see A.M. Butts, K.S. Heal and S.P. Brock, *Clavis to the Metrical Homilies of Narsai* (CSCO Subs 142; 2020), and, earlier, *Hugoye* 12:1 (2010), 21-40.

CProlJn = *Commentaire du Prologue johannique*, ed. A. de Halleux (CSCO Scr. Syri 165; 1977), cited by page.

Disc = *The Discourses of Philoxenus*, I, ed. E.A.W. Budge (1893), cited by page.

EpSen = *Letter to the Monks of Senun*, ed. A. de Halleux (CSCO Scr. Syri 98; 1963), cited by page.

DissDecem = *Dissertationes decem de Uno e Sancta Trinitate incorporato et passo*, ed. M. Brière and F. Graffin (PO 15-41; 1920-82), cited by volume and page.

TrTres = *Tractatus tres de Trinitate et Incarnatione*, ed. A. Vaschalde (CSCO Scr. Syri 9; 1907), cited by page.

PITRA, *AnalSac* = excerpted texts in J.-B. Pitra (ed.), *Analecta Sacra* IV (1883), cited by page.

PORPH = Porphyry, *Eisagoge* (sixth-cent. tr.), ed. S.P. Brock in *Journal of the Iraqi Academy, Syriac Corporation* 12 (1988), 315-66.

rev ATHBAL = revised tr. [of 645] by Athanasius of Balad in Vat. Syr. 158.

PROBUS (Hoffmann) = Probus [6th cent.], *Commentary on Aristotle, de interpretatione*, ed. J.G.E.Hoffmann (1869), cited by page.

Add 14660 = Comm. on *de interpretatione*, cited by folio.

CEisag – Commentary on Porphyry's *Eisagoge* in Mingana Syr. 606, ff.1-28, cited by folio.

PSDION DN = Ps-Dionysius, *Divine Names*, ed. E. Fiori (CSCO Scr. Syri 252; 2014), cited by chapter and section number.

Myron = Ps-Dionysius, *On the Myron*, ed. W. Strothmann (GOFS 34; 1991).

Sin 52 = Ps-Dionysius, unpublished sections in Sinai Syr. 52.

PSNONNUS = Ps-Nonnus, *Mythological Scholia* (attached to 4 homilies by Gregory of Nazianzus), ed. S.P. Brock (1970), cited by Homily title and section number.

PSZACH = Ps-Zacharias, *Historia Ecclesiastica*, I-II, ed. E.W. Brooks (CSCO 38, 41; 1921, 1924), cited by volume and page.

SAHDONA = Sahdona [6th/7th cent.], *Oeuvres spirituelles*, I-IV, ed. A. de Halleux (CSCO Scr. Syri 86, 90, 110, 112; 1960-65), cited by volume and page.

SERGRESH *Introd* = Sergius of Resh'aina [d.536], Introduction to translation of PsDionysius, ed. P. Sherwood, *L'Orient Syrien* 5 (1960), 433-62; 6 (1961), 95-115, 121-56, cited by page number.

SEV *cGramm* = Severus of Antioch, *Contra impium Grammaticum*, I-III, ed. J. Lebon (CSCO 45, 50, 58; 1929-38), cited by page.

cJul = *La polémique anti-julianiste*, I-III, ed. R. Hespel (CSCO Scr. Syri 104, 124, 126, 136; 1964-71), cited by volume and page.

CollLett = *A Collection of Letters*, ed. E.W. Brooks (PO 12.2 and 14.1; 1916, 1920), cited by volume and page.

Hom = *Cathedral Homilies*, ed. Brière, Graffin *et alii* (PO 4-36; 1906-72), cited by volume and page.

Add 14599 = first translation of Homilies in Add. 14,599 (AD 569), cited by folio number.

Vat 142, 143 = first translation of Homilies in Vatican Syr. 142 and 143, cited by folio number.

Hymns = *The Hymns of Severus and Others*, I-II, ed. E.W. Brooks (PO 6.1, 7.5; 1910-11), cited by page.

SelLett = *Select Letters*, ed. E.W. Brooks, *The Sixth Book of the Select Letters of Severus*, I.i-ii (1902-4), cited by page.

SEVSEB = Severus Sebokht [d. 666/7], *On the Constellations*, ed. F. Nau, in *Revue de l'Orient Chrétien* 27 (1929/30), 327-410, 28 (1932/3), 85-100, cited by page.

Add 17156 = Severus Sebokht, Letters in BL Add. 17,156A.¹⁵

Scholia = *Scholia* on Gregory of Nazianzus, ed. I. Isebaert-Cauuet, in A.B. Schmidt (ed.), *Studia Nazianzenica* II (2010), cited by page.

SHEMTAYB = Shem'on d-Ṭaybutēh [7th cent.], ed. A. Mingana (WS VII), cited by page and column number.

SHUBHAL = Shubḥalmaran [6th/7th cent.], *The Book of Gifts*, ed. D. Lane (CSCO Scr. Syri 236; 204).

SOPHRON *EpArcad* = Sophronius, *Lettre à Arcadius de Chypre*, ed. M. Albert (PO 39.2; 1978), cited by section number.

Syh = *Syrohexapla*, ed. de Lagarde/Rahlfs, and Ceriani.

Synodicon = *The Synodicon in the West Syrian Tradition*, I-II, ed. A. Vööbus (CSCO Scr. Syri 161, 163; 1975-6).

SynodOr = *Synodicon Orientale* ed. J.B. Chabot (1902), cited by page.

THEODMOPS *CatHom* = Theodore of Mopsuestia, *Catechetical Homilies*, ed. A. Mingana, WS V-VI (1932-3), cited by volume and page.

CJn = *Commentary on John*, ed. J.-M. Vosté (CSCO Scr. Syri 62; 1940), cited by page.

¹⁵ That to Yonan (ff. 5v-11r) is edited by H. Hugonnard-Roche, *Studia Graeco-Arabica* 5 (2015), 53-104.

THOMED = Thomas of Edessa [6th cent.], *On the Nativity*, ed. S.J. Carr (1898).

TITBOSTRA = Titus of Bostra, *Against the Manichaeans*, ed. P. de Lagarde (1859), cited by page.

VAhudemmeh = *Life of Ahudemmeh*, ed. F. Nau (PO 3.1, 7-51), cited by page.

VEphr = *Life of Ephrem*, ed. J. Amar (CSCO Scr. Syri 242; 2011), cited by chapter and section number.

WS VII = A. Mingana, *Early Christian Mystics* (Woodbrooke Studies VII; 1934), cited by page and column.

ZACHR VSev = Zacharias Rhetor, *Life of Severus*, ed M. Kugener (PO 2.1; 1904), cited by page.

The approximate date of the earliest attested occurrence in a Syriac author is given in roman numeral (e.g. V, VI/VII etc.) denoting the century; in several cases the date of the earliest translation (TR) witness may well be earlier (e.g. s.v. *ananqaya*). Where a lexeme is only attested in translation(s) a date in brackets is given if an approximate date is known; this will be the case, for example, where the earlier versions of Gregory of Nazianzus' Discourses and Severus' Homilies (or his polemic with Julian of Halicarnassus) are available.

The symbol † denotes adjectives based on biblical names (or, occasionally, places).

ܐܢܢܩܝܐ

VI/VII

BAB CEvag 211b; ISNIN I 87;
AMS VI 611. TR ATHAN III, 69;
GREGNAZ (I) Add 17146, 107a;
SEV cJul I, 270.

ܐܢܢܩܝܐ

post VII

ܠܡܪܬܐ	V/VI	I (3) Esdr 1:29; JACSER A 39:368; THOMED 38; JNPHENEK 15. TR EVAG Add 17167, 94b; GREGNAZ <i>Disc</i> IV 234-5; PSDION Sinai 52, 50b; SEV Vat 142, 47b3; PACHOM <i>Asket</i> 12175, 9b; ATHAN III, 149; Phil 2:1 Harkl. <i>SpicSyr</i> 25.
ܠܡܪܬܐ ܠܡܪܬܐ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 102; TR PSNONNUS (I) <i>Invect</i> I.79; SEV <i>Hom</i> (PO 20, 403).
†ܠܡܪܬܐܝܬܐ	VII	JOHNSD D.2.26; ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 162. TR SEV <i>Hymns</i> PO 7 795.
†ܠܡܪܬܐܝܬܐ	post VII	
ܠܡܪܬܐܝܬܐ	VII	ISHO'YAHB III, <i>Epp</i> . 179.
ܠܡܪܬܐܝܬܐܝܬܐ	post VII	
ܠܡܪܬܐܝܬܐ	VI/VII	BABAI, <i>LdU</i> 246, <i>CEvag</i> 201a.
†ܠܡܪܬܐܝܬܐ	V	NARS I, 22; ISHAI (PO 4) 48; BAB <i>LdU</i> 91; ISNIN I, 214.
ܠܡܪܬܐܝܬܐ	(VII)	TR Jer 17:1 Syh.
ܠܡܪܬܐܝܬܐ	(VI)	TR PSDION <i>DN</i> IV.10; PORPH <i>Eisag</i> 337.
ܠܡܪܬܐܝܬܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> II, 65; ATHANBAL Vat. Syr. 158.
†ܠܡܪܬܐܝܬܐܝܬܐ	V/VI	JACSER B VI 211; DANSAL <i>CPs</i> 132; JOHNSD A.98.23; BAB <i>CEvag</i> 182. TR IV Macc 7:12.
ܠܡܪܬܐܝܬܐ	post VII	
ܠܡܪܬܐܝܬܐܝܬܐ	post VII	
ܠܡܪܬܐܝܬܐܝܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> PO 22, 211.
ܠܡܪܬܐܝܬܐܝܬܐ	VII	SAHDONA III 151; JACED <i>Hexaem</i> 109b; ISNIN II <i>Keph</i>

		IV 41. TR THEODMOPS <i>CatHom</i> WS V 173; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 222-3; SEV <i>Hom</i> (I) Vat 142, 9b; SERGRESH, <i>ZDMG</i> 1885, 244.
ⲛⲉⲗⲓⲁⲣ	V/VI	PHILOX <i>CMtLk</i> 69; SAHDONA III, 80. TR SEV Vat 142, 90b1 PSZECH <i>HE</i> II, 160, <i>VSev</i> 59; SEV <i>cJul</i> II 168; ATHAN III, 59; CYRAL <i>Hlk</i> 19.
ⲛⲉⲙⲁⲣ	VI	PROBUS Add. 14660, 26a; JNPHILOP <i>Arbiter</i> I.41; ISNIN I, 190; GEOAR <i>Epp</i> 6.1.5. TR <i>LibHeracl</i> 266; GREGNAZ Vat 142, 53b2; PSDION <i>Myron</i> (Phokas) III.9.
ⲛⲉⲙⲁⲣ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 9. <i>Giw</i> 422.
ⲛⲉⲙⲁⲣ	post VII	
ⲛⲉⲗⲓⲁⲣ	VI	JNPHILOP <i>Arbiter</i> III.16; ISNIN I, 476. TR GREGNAZ Add 14549, 19b; SEV <i>cJul</i> II 131.
*ⲛⲉⲗⲓⲁⲣⲓⲁⲣ	VII	BAB <i>Giw</i> 496, <i>CEvag</i> 160a.
ⲛⲉⲗⲓⲁⲣ	post VII	
*ⲛⲉⲗⲓⲁⲣⲓⲁⲣ	V/VI	JACSER <i>Epp</i> 83; PHILOX <i>CMtLk</i> 46; DANSAL <i>CPs</i> 102; JOHNSD D.2.17; BAB <i>CEvag</i> 176a.
ⲛⲉⲣ	(VI)	TR JNCHR Add 17152, 114b1.
ⲛⲉⲣ	(VI)	TR SEV <i>cJul</i> II 89; <i>SelLett</i> 287; ZACHR <i>VSev</i> 103.
ⲛⲉⲣ	(VI)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 274; <i>MonophTexts</i> 68.
ⲛⲉⲣ		Exod 4:8, Mt 20:14; EPHR <i>Nis</i> 14:13, 49:16; JACSER A 107:314.

ṣwṣ	V/VI	PHILOX <i>TrTres</i> 181; PROBUS <i>CEisag</i> 11b. TR Is 2:6 Syh.
ṣwṣṣ	post VII	TR EPIPH W&M 48.
†ṣwṣṣ	post VII	
ṣwṣṣṣṣṣṣ	VI/VII	BARHAD <i>HE</i> (PO 9) 115.
†ṣwṣṣṣṣ	VI/VII	BARHAD <i>HE</i> (PO 9) 56.
ṣwṣṣṣṣ		Lk 8:42, John 3:16; EPHR <i>Fid</i> 42:5; <i>JulSaba</i> 7:13; JNAPAM <i>Soul</i> 69; PHILOX <i>TrTres</i> 19; JNEPH <i>Lives</i> (PO 17) 209; BAB <i>CEvagr</i> 30; <i>SynodOr</i> 140. TR; <i>DocMon</i> 31; SEV <i>cGramm</i> III.2, 176; PSDION <i>DN</i> VIII.9; JNCHR Add 14567, 53a.
ṣwṣṣṣ	VI	DANSAL Ps 68.
ṣwṣṣṣ	(VI)	TR GREGNAZ I (Add 17146, 45b); PSZECH <i>HE</i> II 148.
ṣwṣṣṣṣ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 1 (Diettrich 139); JNEPH <i>Lives</i> 407; JACED. <i>CHexaem</i> 179b. TR GREGNAZ (I) Add 17146, 9a.
ṣwṣṣṣ	VI	<i>SynodOr</i> 250; TR GREGNAZ <i>Disc</i> II, 63.
†ṣwṣṣṣṣṣṣ		II Cor 11:22; NARS I, 38; JACSER B IV 754; PHILOX <i>TrTres</i> 225; THOMED 20; CYRED 168; SAHDONA II, 72.
†ṣwṣṣṣṣṣṣṣṣṣ	VII	GABRQAT NV 344; BAB <i>CEvagr</i> 114b.
ṣwṣṣṣṣṣṣ	V/VI	JACSER <i>Turg</i> 26, <i>Epp</i> 199; PHILOX, <i>TrTres</i> 250; DANSAL <i>CPs</i> 18; JNPHENEK 5; ISNIN I

		190. TR <i>Didasc</i> 9; EVAG <i>Cent</i> I:89; PSDION <i>DN</i> II.4.
ܠܚܥܠܐ	(VI)	SERGRESH <i>ZDMG</i> 1885 299 (=phagedainika).
ܠܚܥܠܐ	post VII	
ܠܚܥܠܐ	V/VI	III Macc 6:3; JACSER B II, 815; DANSAL <i>CPs</i> 119; DADISHO' <i>CabIs</i> 7; ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 217. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 70-1; SEV <i>Hom</i> (PO 26, 370); CYRAL <i>HLk</i> 63; <i>DocMon</i> 180.
ܠܚܥܠܐ	post VII	
ܠܚܥܠܐ	IV	EPHR <i>SDN</i> 8, <i>Eccl</i> 52:6, <i>cHaer</i> 55:2; <i>DAddai</i> 9; NARS I, 4; JACSER B I, 89; and <i>passim</i> .
ܠܚܥܠܐ	V	JNAPAM <i>Epp</i> 8.
ܠܚܥܠܐ	post VII	
ܠܚܥܠܐ	VI	PROBUS (Hoffmann) 89; ISNIN II xv 1; JACED <i>CHexaem.</i> 125b; GEOAR <i>Epp</i> 7.8.2. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV 57; CLEMROM <i>EpCor</i> 29.
ܠܚܥܠܐ	VII	ISNIN II xiv 4.
ܠܚܥܠܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 118b; ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 107; TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 228-9.
ܠܚܥܠܐ	Post VII	
ܠܚܥܠܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 9a; SAHDONA III, 95.
ܠܚܥܠܐ	Post VII	
ܠܚܥܠܐ	VI	JNPHILOP <i>OpMon</i> 109; <i>SynodOr</i> 250.
ܠܚܥܠܐ	VI	PAULPERS (Land) 12; JNPHENEK 152; DADISHO,

		<i>CabbIs</i> V.2; ISNIN I, 130. TR THEODMOPS <i>CJohn</i> 68; SEV <i>Hom</i> (PO 35, 298); ATHAN <i>FestLett</i> 25*.
ܠܬܝܢܐ	IV	EPHR <i>cHaer</i> 22.10, <i>CDiat</i> II.9; NARS I, 155; JACSER B III, 325; PHILOX <i>TrTres</i> 38; TR JNCHR <i>HJohn</i> 4; etc.
ܠܬܝܢܐ	VII	ISNIN I, 157.
ܠܬܝܢܐ	(VII)	TR <i>TDNJ</i> 96.
ܠܬܝܢܐ	Post VII	
ܠܬܝܢܐ	VII	BAB <i>CEvag</i> 25a, 97a; ISNIN I, 156. TR PsDION <i>DN</i> IV.10
ܠܬܝܢܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 8, 338).
ܠܬܝܢܐ	VII	GEOAR (<i>AnalSyr</i> 122).
ܠܬܝܢܐ	(VII)	TR SEV, <i>SelLett</i> 156.
ܠܬܝܢܐ	VI/VII	BARHAD <i>HE</i> (PO 9) 120; <i>DiyarbComm</i> <i>CGen.</i> 13.
ܠܬܝܢܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 295a.
ܠܬܝܢܐ	VII	SAHDONA III, 135.
ܠܬܝܢܐ	VI	JNPHILOP <i>Arbiter</i> I.38; JACED <i>CHexaem</i> 49a.
ܠܬܝܢܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 184.
ܠܬܝܢܐ	VII	ISHO'YAHB <i>Epp</i> 176; SEVSEB <i>Add</i> 17156, 8b; <i>SynodOr</i> 250.
ܠܬܝܢܐ	VI	PAULPERS 29; PROBUS <i>CEisag</i> 10a; ATHBAL <i>Introd</i> 734.
ܠܬܝܢܐ	VI/VII	ISHO'YAHB <i>Epp</i> 172. TR <i>Ephes</i> II, 152.
ܬܠܝܬܝܢܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 129b.
ܬܠܝܬܝܢܐ	VII	GEOAR <i>Epp</i> 7.9.4.
ܬܠܝܬܝܢܐ	V/VI	JACSER <i>Epp</i> 57; B II 527.
ܬܠܝܬܝܢܐ	post VII	'Lenten'.

ܠܥܠܝܢ	V/VI	JACSER B III 366. TR GREGNAZ (I) Add.17146, 102a; GREGNYS <i>Ep</i> 38, 44.
ܠܥܠܝܢ	V	NARS I, 364; JACSER A 4:153; PHILOX <i>CMatth/Lk</i> 28; DANSAL <i>CPs</i> 23; ISNIN I, 390. TR <i>Ephes</i> II 126; GREGNAZ Vat 142, 65b1; Add 14549, 51a; JNCHR Add 12142, 142a2; SEV (I) Add 14599, 116b; <i>cJulian</i> I, 213; ATHAN IV, 90.
ܠܥܠܝܢ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 38, 428).
ܠܥܠܝܢ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 48. (See also <i>hartiqaya</i>).
†ܠܥܠܝܢ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 109.
†ܠܥܠܝܢ		TR ATHAN II, 17.
†ܠܥܠܝܢ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 156a.
ܠܥܠܝܢ	VI/VII	BAB <i>Giw</i> 489.
ܠܥܠܝܢ	(VI)	TR EPIPH, <i>W&M</i> 53d ('Lagid').
ܠܥܠܝܢ	Post VII	
ܠܥܠܝܢ	IV	APHR <i>Dem</i> 8:5; EPH <i>Azym</i> 16.31; NARS I, 8; JACSER B IV, 229; PHILOX <i>CPJ</i> 5. TR <i>Didasc</i> 131; JNCHR <i>HJohn</i> 19; SEV <i>cJulian</i> I, 197.
ܠܥܠܝܢ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 75.
ܠܥܠܝܢ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 127a.
ܠܥܠܝܢ	(VI)	TR SERGRESH tr. <i>Peri Kosmou</i> (<i>AnSyr</i> 157).
ܠܥܠܝܢ	(VI)	TR SEV Vat 142, 11a; <i>Hom</i> (PO 22, 241); <i>Hymns</i> 225.
ܠܥܠܝܢ	VII	ISNIN I, 86; II viii.13.

ܕܥܥܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 20, 383).
ܕܥܥܬܐ	VI/VII	SAHDONA II 75; DAD <i>CabIs</i> XIII.3.
ܕܥܥܬܐ	Post VII	
ܕܥܥܬܐ	Post VII	
ܕܥܥܬܐܐܬܐ		AMS III 535.
ܕܥܥܬܐܐܬܐ	Post VII	
ܕܥܥܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 267).
ܕܥܥܬܐ	IV	EPHR <i>cHaer</i> 52:2, <i>Nat</i> 23:10; NARS II, 83; PHILOX <i>TrTres</i> 242; ISNIN I, 347. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 236-7.
ܕܥܥܬܐ	IV	Deut 11:14; James 5:7; EPHR <i>Eccl</i> 47:11, <i>Par</i> 7:9. TR Jer 5:24 Syh.
ܕܥܥܬܐܐܬܐ		TR SEV <i>CGramm</i> II, 104.
ܕܥܥܬܐ	VI	<i>VEphr</i> 12.
ܕܥܥܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 373).
ܕܥܥܬܐ	V	NARS I, 59; JACSER II, 748; ISNIN I 9; TR THEODMOPS <i>CatHom</i> 187; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 270-1.
ܕܥܥܬܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 32b. ¹⁶
ܕܥܥܬܐܐܬܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 152a.
ܕܥܥܬܐܐܬܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> III, 17; SEV <i>Hom</i> (PO 23, 65).
ܕܥܥܬܐܐܬܐ	post VII	
ܕܥܥܬܐ	IV	EPHR <i>Virg</i> 4:13, <i>SdFid</i> I, 313; NARS I, 303; JACSER B III, 501; DANSAL <i>CPs</i> 68. TR EUSEB <i>HE</i>

¹⁶ At EPHR *cHaer* 11:11, where Beck's edition has ܕܥܥܬܐ, the metre indicates that the original reading was ܕܥܥܬܐܐܬܐ, which has been preserved in his manuscript A.

ܠܚܝܬܐ	V/VI	JACSER B V 581; SAHDONA I. 49; TR <i>Didasc</i> 23; GREGNAZ (I) Add.17146, 94b; Sir 26:2 Syh.
ܠܚܝܬܐ	VII	SAHDONA I, 64.
†ܠܚܝܬܐ	Post VII	
ܠܚܝܬܐ	(VI)	TR MARKMONK (Add. 17192, 118a); ELIYA (van Roey) 62; PORPH <i>Eisag</i> 339.
ܠܚܝܬܐ	(VI)	<i>Sev cJul</i> II 82.
ܠܚܝܬܐ		TR <i>DocMon</i> 17.
ܠܚܝܬܐ		Ezek 11:4; I Macc 9:54; APhR <i>Dem</i> 9:10; EPhR <i>Eccl</i> 15:2, <i>Nis</i> 9:4, <i>SDN</i> 32, <i>CDiat</i> VII.23; <i>LibGrad</i> X.3; JNAPAM <i>Soul</i> 49; NARS Fr V 93; JACSER B III 650. TR JNCHR <i>HJohn</i> 22, etc.
ܠܚܝܬܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 152-3; SEV <i>cNeph</i> 45.
ܠܚܝܬܐ	V/VI	PHILOX <i>DiscDec</i> PO 15, 511); CYRED 73. TR <i>Canons</i> 59; GREGNAZ Vat 142, 21b1; PORPH <i>Eisag</i> 324 & rev ATHBAL 13a.
ܠܚܝܬܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 55a.
ܠܚܝܬܐ	V	NARS PP II, 454; JACSER A 86:21; PHILOX <i>Disc</i> 590; CYRED 33; ISNIN 31. TR EUSEB <i>Theoph</i> 2.21; GREGNAZ <i>Disc</i> IV 36-7; JNCHR <i>HJohn</i> 225. AMS II, 609.
ܠܚܝܬܐ		TR <i>DocMon</i> 17.
ܠܚܝܬܐ	VI/VII	AHUDEMMEH (Chabot) 61.
ܠܚܝܬܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 5; TR SEV Add 14599, 70b.

ܬܫܡܬܝܒ	VII	SHEMTAYB (WS VII) 317b.
ܬܫܡܬܝܒ	V/VI	JACSER B IV, 384; AMS II, 320; TR PSNONNUS <i>Bas</i> 1.
ܬܫܡܬܝܒ	VII	GEOAR <i>Epp</i> 7.8.3.
ܬܫܡܬܝܒ	IV	EPHR <i>cJul</i> 3:17.
ܬܫܡܬܝܒ	Post VII	
ܬܫܡܬܝܒ	V/VI	JACSER B V, 581.
ܬܫܡܬܝܒ	Post VII	
ܬܫܡܬܝܒ	(VII)	TR SEV <i>SelLett</i> 334.
ܬܫܡܬܝܒ	VI	JNPHILOP <i>Arbiter</i> I.34; BAB <i>LdU</i> 102; ISNIN I 28; AMS VI, 564; TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 358-9; PORPH <i>Eisag</i> 327 & rev ATHBAL 3a; EPIPH <i>W&M</i> 50d; SEV <i>Neph</i> 19; ARIST <i>Categ</i> (King) 3:7; CYRAL <i>HLk</i> 312; <i>DocMon</i> 74.
ܬܫܡܬܝܒ	VI	TR EPIPH <i>W&M</i> 60b; ARIST <i>Categ</i> 274-5; Ezek 1:7 Syh.
ܬܫܡܬܝܒ	IV	EPHR <i>PR</i> II 19; JACED <i>CHexaem</i> 299a.
ܬܫܡܬܝܒ	(VII)	TR Cant 7:14 Syh.
ܬܫܡܬܝܒ	VII	SAHDONA III, 95.
ܬܫܡܬܝܒ	(VII)	TR PSNONNUS <i>Epiph.</i> 15 (= <i>thytike</i>).
ܬܫܡܬܝܒ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 150.
ܬܫܡܬܝܒ	Post VII	
ܬܫܡܬܝܒ	VII	JOHNSD D.2.31. TR Cant 5:15 Syh.
ܬܫܡܬܝܒ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 102a.
ܬܫܡܬܝܒ	Post VII	
ܬܫܡܬܝܒ	(VII)	TR SEV <i>SelLett</i> 405.
*ܬܫܡܬܝܒ	VII/VIII	GEOAR <i>Epp</i> 7.7.3.

ܚܚܥܐ		TR EPIPH <i>W&M</i> 76a.
ܚܚܥܥܐ	VIII	TR SOPHRON <i>EpArcad</i> 218.
ܚܚܥܥܥܐ	Post VII	
ܚܚܥܥܐ	VIII	JOHNDAL <i>Epp</i> 10.1 ('written in ink').
ܚܥܐ	V/VI	JACSER B III, 618 [fp]; PHILOX <i>DissDec</i> (PO 15) 511; <i>CMtLk</i> 61; CYRED 30; (Ps)NARS I, 281; ISNIN I, 26..TR ATHAN II, 22; PORPH <i>Eisag</i> 345.
ܚܥܥܐ	VI	AHUDEMMEH (PO 3) 114; PROBUS (Hoffmann) 71; BAB <i>LdU</i> 15; ISNIN I, 86. TR ATHAN II, 22; III, 34; GREGNAZ (I) Add.17146, 11a; <i>Disc</i> IV, 254-5; CLEMROM <i>EpCor</i> 31.
ܚܥܥܥܥܐ	VI	PROBUS <i>CEisag</i> 24a; ISHO`YAHB III, <i>Epp</i> 37; <i>SynodOr</i> 250. TR GREGNAZ (I) Add.18815, 23a.
ܚܥܥܥܥܥܐ	IV	EPHR <i>cHaer</i> 23:9; JNPHENEK 135.
ܚܥܥܐ	VII	TR SEV <i>Hom</i> (PO 23, 65) 'monastic'.
ܚܥܥܥܥܥܥܐ	Post VII	
ܚܥܥܥܥܐ		TR EPIPH, <i>W&M</i> 49a.
ܚܥܥܐ	Post VII	
ܚܥܥܥܐ	VII	JACED <i>Encheir</i> 230. TR <i>Didasc</i> 34.
ܚܥܥܥܥܥܐ	V	NARS PP I, 324; <i>LibHeracl</i> 93; PHILOX <i>Disc</i> 543; CYRED 93; ISNIN I, 495. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 178; ARIST <i>Categ</i> 11:15.

ܚܫܘܪܝܐ		JOHN RUF, <i>Pleroph</i> (PO 8, 25).
ܚܫܘܪܝܐ	Post VII	
ܚܫܘܐ	VII	ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 178; ISNIN I, 194.
ܚܫܘܐ	VII	TR SEV <i>Hom</i> (PO 38, 402); <i>AnaphSyr.</i> I, 240.
ܚܫܘܐ	(VI)	TR SEV <i>cJulian</i> II, 44.
ܚܫܘܐ	VII	JACED. <i>CHexaem.</i> 79b. TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 316).
ܚܫܘܐ	Post VII	
ܚܫܘܐ	Post VII	
ܚܫܘܐ	VI	CYRED 33; DANSAL <i>CPs</i> 51; BAB <i>CEvag</i> 93a. TR JNCHR Add 12160, 44a; ELIA, <i>VJohnTella</i> 62.
ܚܫܘܐ		<i>SynodOr</i> 69.
ܚܫܘܐ	VI/VII	SHUBHAL 104; <i>AnaphSyr</i> II, 92.
ܚܫܘܐ	VI/VII	BARHAD <i>Schools</i> 25. TR GREGNYS Vat 106, 81a; PSDION Sinai 52, 54b.
ܚܫܘܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag.</i> 92a; JACED. <i>CHexaem</i> 44b; ISNIN I, 156. TR EVAG Add 17167, 96a; GREGNAZ (I) Add 17146, 1b; <i>Disc</i> IV, 30-31; GREGNYS Vat 106, 80a; ATHAN I, 10; <i>FestLett</i> 33*; PSDION <i>Myron</i> (Phokas) III.6.
ܚܫܘܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 393.
ܚܫܘܐ	VII	ISNIN I, 219; GREGCYPR Vat 123, 102a.
ܚܫܘܐ	(VII)	Zeph 1:4 Syh.

ܩܪܝܬܐ	IV	EPRH Eccl 48:12; Nat 5:5; Nis 41:3; SDN 32, EpPub 11, PR I,64; NARS S V:198; JACSER Epp 116; AMS 1V, 170. TR Didasc 92.
ܩܪܝܬܐ	VII	SynodOr 529.
ܩܪܝܬܐ	VII	ATHBAL Introd 736.
ܩܪܝܬܐ	VI	JNEPH Lives 42; BAB Giw 543; TR JOHNAPHT VSev (PO 2, 214); SEV (saepel!); ZACH VSev 112.
ܩܪܝܬܐ	V	NARS (JAs 1899) 452, 463; CYRED 22. TR CYRAL Thes (Add 12135, 44b2).
ܩܪܝܬܐ	(VI)	TR GREGNAZ. (I) Disc. II, 26.Add. 17146, 81b.
ܩܪܝܬܐ	(VI)	AMS III 354; IV 472. TR GREGNAZ.(I) Add 17146, 91b, Disc IV, 142-3; PsZACH HE II, 169; SEV Hom (PO 25, 19); ATHAN FestLetters 30*; CYRAL HLk 45.
ܩܪܝܬܐ	V	NARS Fr VI.281; PHILOX Disc. 218; BAB LdU 239; AMS II 419; III, 474; SynodOr 130. TR NILUS 22.
ܩܪܝܬܐ	Post VII	
ܩܪܝܬܐ	VI	PAULPERS (Land) 29.
ܩܪܝܬܐ	Post VII	
ܩܪܝܬܐ	VI	DANSAL CPs 126.
ܩܪܝܬܐ	(VII)	Prov 7:10 Syh.
ܩܪܝܬܐ	VII	SAHDONA I, 51.
ܩܪܝܬܐ	(VI)	TR PSARIST Peri Kosmou 142.

ܠܝܝܢ	(VII)	TR PsNONNUS, <i>Epiph.</i> 3.
ܠܝܢܝܢ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 174b; AMS VI 567 (Abḥay).
ܠܝܢܝܢ	VI	IV Macc 14:2; CYRED 37; AḤUDEMMEH 113; BARHAD HE (PO 9, 103); ISNIN I, 92. TR GREGNAZ Add 14549, 51b; GREGNYS Vat 106, 99b. <i>SynodOr</i> 157.
ܠܝܢܝܢ	(VI)	TR SEV <i>cJulian.</i> II, 236.
ܠܝܢܝܢ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 12, 96).
ܠܝܢܝܢܝܢ	Post VII	
ܠܝܢܝܢ	VI/VII	ISHO'YAHB II 221; BAB <i>LdU</i> 6; SAHDONA II, 12; ATHBAL <i>Introd</i> 726.
ܠܝܢܝܢ		TR SEV <i>Philaeth</i> 42.
ܠܝܢܝܢܝܢ	VI	JNPHILOP <i>Arbiter</i> I.34; SAHDONA I, 124; ISHO'YAHB III <i>Epp.</i> 61; GEOAR <i>Epp</i> 7.9.6. TR SEV Vat 142, 79a2; SOPHRON <i>EpArcad</i> 30.
ܠܝܢܝܢܝܢܝܢ	Post VII	
ܠܝܢܝܢܝܢ		TR GREGNYSS <i>Ep</i> 38, 44.
ܠܝܢܝܢ	Post VII	
ܠܝܢܝܢ	VI	SEVSEB ROC 1929/30 355; ISNIN II v 4. TR PSDION Sinai 52, 56b, 73b.
ܠܝܢܝܢ	VII	SAHDONA IV, 56; BAB <i>CEvag</i> 2a. TR CYRAL <i>HLk</i> 129.
ܠܝܢܝܢܝܢ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 241b; TR SEV <i>Hom</i> (PO 37, 70).
ܠܝܢܝܢܝܢ	Post VII	
ܠܝܢܝܢܝܢܝܢ	Post VII	

ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	(VII)	TR SEV, <i>Hom</i> (PO 23. 50).
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	V	NARS I, 116; SEVSEB <i>ROC</i> 1929/30, 369; JACED <i>CHexaem</i> 333b.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	Post VII	
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 227a. TR CYRAL <i>HLk</i> 45.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ		TR GREGNYS Vat 106, 14a.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 63; TR SEV <i>cJulian</i> I, 254; <i>Hymns</i> 10; PETKALL <i>cDamianum</i> III.viii.182.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 133b. ('on sand').
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VII	TR Matt.18:6 Harkl.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VI/VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 139. TR <i>LibHeracl</i> 367; PSNONNUS <i>Invect</i> I.3 (<i>hemtanaye tar`e</i> = Thermopylai).
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VI/VII	BAB <i>Giw</i> 496.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VI	JOHNEPH <i>HE</i> 85; JNPHENEK 6; <i>VAhumdemme</i> h 41; BAB <i>LdU</i> 12. TR <i>Didasc</i> 36; GREGNAZ <i>Disc</i> III, 49; Pitra <i>AnSac</i> 228.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VII	ISNIN I, 519.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	IV	EPHR <i>cJul</i> 1:10.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 62b. TR SEV <i>Hom</i> (PO 35, 314); Is 30:14 Syh.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	Post VII	
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	IV	EPHR <i>Eccl</i> 52:6; NARS PP I, 585; JACSER <i>Epp</i> 131. TR IV Macc 9:10; TITBOSTR <i>C.Manich</i> 184; <i>Didasc</i> 134.
ܣܥܕܐ ܕܥܡܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 22, 281).

Քսուի	V	NARS I, 121; <i>SynodOr</i> 96.
Քսուս	VI	JNEPH <i>Lives</i> 451; AMS I, 180. TR SEV <i>CGramm</i> III.2, 5.
Քսիսսս	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 20, 279).
Քսս	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 226a; GABRQAT <i>CLit.</i> (Or 3336, 66v); ISNIN I, 19, 523; WS VII, 212a. TR GREGNAZ Vat 142, 6b2; <i>Disc</i> IV, 349.
Քիւմ	V/VI	PHILOX <i>Disc</i> 427; BAB <i>Giw</i> 566. TR GREGNAZ Add. 17146, 45a; <i>Disc</i> IV, 94-5; SEV <i>Hymns</i> 309; Syh Ps 90:6.
Քսուկ	(VI)	TR SEV Vat 142 66b1; <i>cJul</i> II, 149.
Քսիւկ	VII	BAB <i>CEvag</i> 159b. TR GREGNAZ Vat 142, 115a1.
Քսսսուկ	VI	HNANA (PO 7, 58); BAB, <i>LdU</i> 239; JACED <i>CHexaem</i> 181b; ISNIN II viii 12. TR GREGNAZ.(I) Add 17146, 21b; <i>Disc</i> I, 19; SEV Add 14599, 14b; ATHAN IV, 67; <i>FestLett</i> 34*; PSDION <i>Myron</i> (Phokas) III.9.
Քիւկ	IV/V	‘EPHR’, <i>EpTuraye</i> (= <i>Serm.</i> IV.3); JNEPH <i>Lives</i> 247; BAB <i>CEvag</i> 12. TR EUSEB <i>JSL</i> 1864, 406; BASIL, <i>CHexaem</i> 137; Syh <i>Josh</i> 9:1.
Քիւկ՝	(VI/VII)	TR GREGNYS <i>Ep.</i> 38, 46; CyrAl <i>Thes</i> (Add 12135, 66a2).
Քսիւսիւկ	VII	<i>VSabrisho</i> 325; ISNIN I, 7.
Քիւկ		TR SEV <i>cGramm</i> III.1, 56.

ܡܥܬܐ	Post VII	
ܡܥܬܐ	(VII)	TR PAULPERS tr SevSeb §7 ('juratif').
ܡܥܬܐ	V/VI	JACSER A 51:67; DANSAL CPs 68; ISNIN I, 88; [already in Palmyrene]. TR GREGNAZ (I) Add 17146, 15a; ATHAN IV, 74; Mt 5:29, 2 Cor 6:7 Harkl.
ܡܥܬܐ	VI/VII	ISHO`YAHB III, <i>Epp</i> 143; JACED <i>CHexaem</i> 58a; ISNIN II xix 8. TR GREGNAZ (I) Add 17146, 107a; <i>Disc</i> IV, 102-3.
ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ	V	NARSAI Fr VI 272; JACSER B IV 754. (See also ܡܥܬܐ).
ܡܥܬܐ	Post VII	
ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ	VI/VII	PSNARS I, 275; BAB <i>LdU</i> 4.
ܡܥܬܐ	VII	ISHO`YAHB III, <i>Epp</i> 136; <i>VSabrisho</i> 291; ISNIN II <i>Keph</i> IV 6.
ܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ	Post VII	
ܡܥܬܐ	(VI)	TR GREGNAZ (I) Add 17146, 35b, <i>Disc</i> IV 10-11; JNCHR Add 17152, 101a1; Exod. 31:18 Syh; John 2:6 Harkl.
ܡܥܬܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> . 127a. TR SEV Vat 143, 76b2; GREGNAZ. <i>Disc</i> V, 11; <i>Iamboi</i> II, 29; <i>VjnApht</i> 8; Syh (ProlPss) 1b.
ܡܥܬܐ	V/VI	JACSER B II, 633; PSNARSAI I, 277. TR IV Macc 1:39; GREGNAZ <i>Disc</i> V, 94; ATHAN <i>FestLett</i> 13*; SEV (I) Vat 143, 93a.

ܐܬܐܢܐ		TR ATHAN III, 155.
ܐܬܐܢܐ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 116; JACED <i>CHexaem</i> 139a. TR JNRUF <i>Pleroph</i> (PO 8) 32; CYRAL <i>HLk</i> 104.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐ		TR <i>Didasc</i> 163.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 95.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐ		TR GREGNAZ <i>Iamboi</i> , II, 3.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐ	Post VII	
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐ	VI	JNPHILOP <i>Arbiter</i> 1.24; BARḤAD <i>Schools</i> (PO 4) 79; SAHDONA I, 41; PROBUS (Hoffmann) 88; ATHBAL <i>Introd</i> 720; DADISHO' (WS VII) <i>Shelya</i> 216b; ISNIN I, 112. TR GREGNAZ <i>Add</i> 14549, 10b; SEV <i>CollLett</i> 188; CYRAL (<i>LM</i> 1970) 444; ATHAN IV, 166; PSDION <i>Myron</i> (Phokas) III.10.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> V 41.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐ	VII	SHUBHAL 162.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> . 81b.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐܐ	VII	JACED. 1 Sam 23:15; <i>CHexaem</i> 82b.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐܐܐ	Post VII	
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐܐܐܐ	V	JNAPAM <i>Soul</i> 38; NARS I, 11; JACSER B IV, 839; PHILOX <i>CMtLk</i> 7; ISNIN I 15. TR EUSEB <i>Theoph</i> II.16; <i>Didasc</i> 1; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 22-3; JNCHR <i>HJohn</i> 213.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐܐܐܐܐ	(VII)	TR Apoc 16:21 Harkl.
ܐܬܐܢܐܐܬܐܢܐܐܐܐܐܐܐܐܐ		TR GREGNAZ <i>Iamboi</i> I, 64.

ܠܚܒܐ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 51; BAB <i>CEvag</i> 5b; BARHAD <i>HE</i> (PO 9) 104. - see under ܠܚܒܐ.
ܠܚܒܐ	VI	TR GREGNAZ Add 14549, 203a.
ܠܚܒܐ	VII	ATHBAL <i>Introd</i> 722 ('having quality'). TR GREGNAZ <i>Disc</i> II, 63; <i>AnaphSyr</i> I, 118.
ܠܚܒܐ	Post VII	
ܠܚܒܐ	(VI)	TR GREGNAZ Add 14549, 182b.
ܠܚܒܐ	Post VII	
ܠܚܒܐ	Post VII	
ܠܚܒܐ	(VI)	TR PSARIST, <i>Peri Kosmou</i> 138.
†ܠܚܒܐ		TR MARKMONK Add 12175, 146a.
†ܠܚܒܐ	Post VII	
ܠܚܒܐ	VII	GEOAR <i>Epp</i> 13.2.2. TR SEV <i>Hymns</i> 131.
ܠܚܒܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 43b; GREGCYPR Vat 123, 73a. TR SEV Add 14599, 162b; JOHNAPHT <i>VSev</i> (PO 2) 230/155; ZACHR <i>VSev</i> 100; SOPHRON <i>EpArcad</i> 22.
ܠܚܒܐ	VII	Syh (Rahlfs, p.255).
ܠܚܒܐ	(VI)	TR GREGNAZ Vat 143, 24b2; <i>Disc</i> I, 19; <i>Iamboi</i> I, 156; JNCHR Add 17152 59a2; ZACHR <i>VSev</i> 50; SEV <i>cJul</i> II, 150; NILUS 223.
ܠܚܒܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 221a; SAHDONA III, 27; ISNIN 17; AMS VI, 564.

ܠܚܒܐ	(VII)	TR Apoc. 1:15 Harkl. (= - <i>libanos</i>).
ܠܡܚܒܐ	(VI)	TR PSARIST <i>Peri Kosmou</i> 141.
ܠܡܚܒܐ	VII	SEVSEB (ROC 1910) 231; JACED <i>CHexaem</i> 80b.
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	Post VII	
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	V/VI	PHILOX <i>CPJ</i> 145; DANSAL <i>CPs</i> 110; BAB <i>CEvag</i> 181a; ISNIN I, 221. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 90- 1; CLEMROM <i>EpCor</i> 21. <i>AMS</i> VI, 615.
ܠܡܚܒܐ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 138; JNEPH <i>Lives</i> 407; BAB <i>Giw</i> 466; SAHDONA I, 11; TR GREGNAZ <i>Disc</i> I, 5; <i>TDNJ</i> 100; Syh Ps 90:5.
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	(VII)	TR GREGNAZ Add 14549, 125a.
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	Post VII	
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	VI	PROBUS <i>CEisag</i> 27v. Gen 30:42; James 5:7; EPH <i>Nis</i> 18:9, 29:21, <i>Eccl</i> 43:3-4.
ܠܡܚܒܐ	Post VII	
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	IV	EPH <i>cJul</i> 1:10; <i>AMS</i> IV, 207. I Macc 13:21; Acts 8:26; DANSAL <i>CPs</i> 51; JOHNEPH <i>Lives</i> 50, <i>HE</i> III 312; BAB <i>CEvag</i> 10a. TR PSZECH <i>HE</i> II 95.
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	VII	ISNIN II, xxxiii.2. TR SEV <i>cJul</i> II, 105.
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	VI/VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 179. TR JNCHR Add 12160 9b1; PSARIST <i>Peri Kosmou</i> 147; CYRAL <i>HLk</i> 91; Prov 11:9 Syh.
ܠܡܚܒܐܠܚܒܐ	VIII	JOHNDAL <i>Epp</i> 25:4.

		13; JN ^{EPH} <i>HE</i> 264. TR <i>Didasc</i> 103; JN ^{CHR} Add 12160, 10b2.
ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ	Post VII	
ܡܠܚܡܐ		TR JN ^{APHT} <i>VjnAph</i> 2.
ܡܠܚܡܐ	VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 248. TR SEV <i>cJul</i> II, 125; CYRAL <i>HLk</i> 161; Syh (ProlPss) 2b.
ܡܠܚܡܐ	VI/VII	HNANA (PO 7) 56; BAB <i>CEvag</i> 53a; ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 255; ISNIN II xx 6.
ܡܠܚܡܐ	IV	EPHR <i>PR</i> I, 115; PHILOX <i>EpSen</i> 11; DANSAL <i>CPs</i> 51. TR ELIAS <i>VJohnTella</i> 63.
ܡܠܚܡܐ	VI	PAULPERS (Land) 12; JN ^{PHILOP} <i>Arbiter</i> I.27; PROBUS (Hoffmann) 88; ATHANBAL <i>Introd</i> 720; ISNIN II vi 29; AMS II, 453. TR <i>LibHeracl</i> 162; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 52-3; JN ^{CHR} Add 12160, 4a; SEV Add 14599, 169a.
ܡܠܚܡܐ	VI	THOM ^{ED} 52; JN ^{PHENEK} 139; DADISHO' <i>Shelya</i> (WS VII) 216b; ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 40; GREGCYPR Vat 123, 113a; ISNIN I 89. TR SEV <i>cJul</i> II, 63.
ܡܠܚܡܐ	V	JN ^{APAM} <i>Soul</i> , 70. TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 325).
ܡܠܚܡܐ	VII	ISNIN II xvi 5. TR SEV <i>cJul</i> II, 287.
ܡܠܚܡܐ		'ATHANASIUS', <i>Baptismal address</i> (OC. 1977), #1.
ܡܠܚܡܐ	Post VII	
ܡܠܚܡܐ		TR ATHAN IV, 112.

ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 363) ('eisagogic').
ܡܠܬܬܐ	IV	Judith 9:5; IV Esr 11:4; EPHR <i>Virg</i> 29:1; JACSER A 100:21.
†ܡܠܬܬܐ		BARHAD <i>HE</i> 320.
ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 23, 65).
ܡܠܬܬܐ		TR SEV <i>cGramm</i> III.2, 197.
ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR Mt 5:31 Harkl.
ܡܠܬܬܐ	(V)	TR BASIL <i>CHexaem</i> 160.
ܡܠܬܬܐ	V/VI	JACSER B V, 167; <i>Epp</i> 106;
(ܡܠܬܬܐ)		PHILOX <i>TrTres</i> 95, <i>CProlJohn</i> 180; DANCAL <i>CPs</i> 18; PSNARS I, 278; JNEPH <i>HE</i> III 243; ISNIN I, 311; <i>SynodOr</i> 116. TR <i>Ephes</i> II, 2; JNCHR Add 12160, 45b2; GREGNAZ (I& II) <i>Disc</i> V, 40; CYRAL <i>Epp</i> 6; ARIST <i>Categ</i> 3:6; ATHAN I, 11; II, 49; III, 106.
†ܡܠܬܬܐ	IV	EPHR <i>PR</i> II 51; JNPHENEK 135.
ܡܠܬܬܐ	IV	II Macc 1:10; APhR 20:10; 23:3; EPHR <i>cHaer</i> 56:6, <i>Nis</i> 31:35, <i>SDN</i> 32; JACSER <i>Epp</i> 247; BAB <i>Giw</i> 416. TR TITBOSTRA 133.
ܡܠܬܬܐ	(VI)	TR SEV <i>cJul</i> III, 42.
ܡܠܬܬܐ	Post VII	
ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 8, 322).
ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR SEV <i>SelLett</i> 43.
ܡܠܬܬܐ	V	NARS PP I, 591; JACSER B II, 210; PHILOX <i>TrTres</i> 34; ISNIN I, 193; <i>SynodOr</i> 51. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 128-9.
ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 38, 278).
ܡܠܬܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 20, 371).
ܡܠܬܬܐ	VII	SEVSEB Add 17156 9b.

ደሐሽዎ	VII	DADISHO', <i>CAbIs</i> XI.17 ('homiletic').
ደሐሽ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 11; BAB <i>CEvag</i> 119a; BARHAD HE (PO 9) 106; HNANA (PO 7) 55. TR <i>Didasc</i> 50; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 394-5; SEV <i>cJul</i> II, 150; ATHAN III, 132, IV 157; <i>FestLett</i> 10*.
ደሐሽ	Post VII	
ደሐሽ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 324b ('Mesopotamian'); <i>Encheir</i> 236. TR SEV <i>cJul</i> II, 120; CYRAL. <i>HLk</i> 159.
ደሐሽ	III/IV	Mark 13:35 Sinaiticus.
ደሐሽ	V	NARS II, 320; DANSAL <i>CPs</i> 77; BAB <i>CEvag</i> 107b. TR SEV <i>Hom</i> (PO 29, 166); <i>TDNJ</i> 40.
ደሐሽ	Post VII	
ደሐሽ		Ps 137:4; II Macc 10:24; I Cor 14:21; EPHR <i>cHaer</i> 30:6; JACSER <i>Epp</i> 119; PHILOX <i>TrTres</i> 266; CYRED 147. TR <i>Canons</i> 81; PSZACH <i>HE</i> I, 118; SEV <i>cGramm</i> III.2, 146; <i>DocMon</i> 24.
ደሐሽ	(VII)	TR PSNONNUS <i>Invect</i> I.46.
ደሐሽ	V	NARS Fr I:298; JACSER B II, 602; DANSAL <i>CPs</i> 77; GEOAR <i>Epp</i> 6.1.11. TR CYRAL (<i>LM</i> 1970) 439; SEV <i>cJul</i> II 148; SOPHRON <i>EpArcad</i> 23.
ደሐሽ	(VII)	TR SEV <i>Hymns</i> 103.

ܬܫܬܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 119; GEOAR <i>Epp</i> 10.7.4.
ܬܫܬܐ	VI	CYRED 109; GABRQAT NV 366; JACED <i>CHexaem</i> 132a; ISNIN I, 519; WS VII 293a. TR GREGNAZ Add 14549, 188a.
ܬܫܬܐ		Tobit 2:13; JNAPAM <i>DreiTr</i> 19; NARS I, 70; JACSER B II, 719; PHILOX <i>TrTres</i> 35, <i>CMtLk</i> 8; <i>SynodOr</i> 57; BAB <i>CEvagr</i> 3b. TR IV Macc 5:35; TITBOSTRA 176; THEODMOPS <i>CatHom</i> 145; <i>Ephes II</i> 74; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 56-7; JNCHR Add 14567, 98a. TR IV Macc 9:28.
ܬܫܬܐ ܬܫܬܐ	VII	JNSED B.6.27. TR SEV Add 14599, 175b.
ܬܫܬܐ ܬܫܬܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 85. I Cor 15:44; JNAPAM <i>Soul</i> , 9; NARS II, 10; JACSER B V, 158; PHILOX <i>CMtLk</i> 66; ISNIN I, 6; TR IV Macc 1:32; THEODMOPS <i>CatHom</i> 188; <i>JnChr HJohn</i> 211.
ܬܫܬܐ ܬܫܬܐ	VII V/VI	JACED <i>CHexaem</i> 333b. PHILOX <i>Disc</i> 429; BAB <i>CEvagr</i> 225b. TR SEV Vat 143, 50a2.
ܬܫܬܐ	V/VI	PHILOX <i>Disc</i> 429 (variant reading).
ܬܫܬܐ	VII	ATHANBAL <i>Introd</i> 729; JACED <i>CHexaem</i> 345b. TR SEV <i>Hom</i> (PO 4, 87).
ܬܫܬܐ	(V/VI)	TR <i>Canons</i> 54; GREGNAZ (I) Add.17146, 94b;

		PSCALLISTHENES 100; SEV <i>Hom</i> (PO 16, 813).
പുഷ്പമ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 141a.
പുഷ്പ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 81.
പുഷ്പ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 30; SEV <i>Hom</i> (PO 12, 92).
† പുഷ്പ	VII	PETERKALL II 155.
പുഷ്പ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 31.
പുഷ്പ	VII	JACED (<i>JSacrLit</i> 1865) 23. TR SEV <i>Hom</i> (PO 37, 68).
പുഷ്പ	VI	JNPHILOP <i>Arbiter</i> V.12; JACED <i>CHexaem</i> 283b. TR SEV <i>Hom</i> (PO 12, 22); CYRAL <i>Thes</i> (Add 12135, 133b1); SOPHRON <i>EpArcad</i> 47.
പുഷ്പ	VII	SEVSEB <i>ROC</i> 1929/30 359. TR PSNONNUS <i>Invect</i> II.1.
† പുഷ്പ	V	BAB <i>CEvag</i> 216.
† പുഷ്പ	VII	ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 198.
പുഷ്പ	V/VI	JACSER Paris syr 235, 166a; ISHO'YAHB III <i>Epp</i> . 275; AMS VI, 369 (Eusebius of Samosata) 369. TR JNRUF <i>VPetIb</i> 68; SEV <i>cJul</i> II, 128.
പുഷ്പ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 35.
പുഷ്പ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Iamboi</i> I, 46; SEV <i>Hom</i> (PO 29, 74).
പുഷ്പ	VII	SHEMTAYB (WS VII) 284a.
പുഷ്പ		TR EVAG (Frankenberg) 55b.
പുഷ്പ	(VI)	TR ARIST <i>Categ.</i> [(Georr) 274 = King] 13
പുഷ്പ	VII	SEVSEB <i>Scholia</i> 702; ATHBAL <i>Introd</i> 719.

කැප්	VII	JACED <i>CHexaem</i> 83b ('transverse').
කැප්	VI/VII	GABRQAT NV 146.
†කැප්	Post VII	
කැප්	Post VII	
කැප්	VI	PAULPERS (Land) 17.
කැප්	(VII)	TR 2 Cor 6:7 Harkl; GREGNAZ Add 14549, 35a; SEV <i>Hom</i> (PO 20, 392).
කැප්	VII	ISNIN I, 88; <i>SynodOr</i> 166.
කැප්	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 38, 282).
කැප්	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 25, 671); ZACHR <i>VSev</i> 55.
කැප්	VII	JACED <i>CHexaem</i> 79b; TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 316).
කැප්	Post VII	
කැප්	VII	JACED <i>CHexaem</i> 76b.
කැප්	(VII)	TR Dan. 1:17 Syh.
කැප්	V	JNAPAM <i>Soul</i> 1; NARS II, 2215; JACSER A 41:28; PHILOX <i>CProffJohn</i> 26; ISNIN I 406. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 104-5.
†කැප්	Post VII	
කැප්	VI	JNEPH <i>Lives</i> 116.
කැප්	(VIII)	TR SOPHRON <i>EpArcad</i> 21.
කැප්	IV	EPHR <i>Eccl</i> 41:14; <i>MartHabbib</i> (Burkitt) 41; <i>ChronJoshStyl</i> 268; JNEPH <i>Lives</i> 232; GABRQAT NV 366. TR PSARIST <i>Peri Kosmou</i> 143; Prov 27:15 Syh.
කැප්	(VI)	TR GREGNAZ (I) Add. 17146, 89b; SEV <i>cJul</i> II, 157; <i>Hom</i> (PO

		12, 10); ATHAN <i>FestLett</i> 3*; PETKALL <i>cDamian</i> III.xix.6.
ܚܒܢܐ	VII	ISNIN II xiv 34.
ܚܒܢܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 270-1; SEV <i>Hom</i> (PO 12, 55); CYRAL. <i>HLk</i> 284; ATHAN IV, 38.
ܚܒܢܐ	VI/VII	BAB <i>Giw</i> 475.
ܚܒܢܐ	VII	ISNIN II xxi 8 ('temporal').
ܚܒܢܐ	V/VI	JACSER (<i>MUSJ</i> 26:1, 34), A 158:22 ('Eden-like').
ܚܒܢܐܚܐ	V/VI	JNAPAM Add 18814, 92b; JACSER A 4:184 (only); PHILOX <i>TrTres</i> 155; DANSAL <i>CPs</i> 19; PSNARS I, 275; JNEPH <i>HE</i> III 4; JNPHENEK; GABRQAT NV 152; ISNIN I 263; <i>SynodOr</i> 17. TR THEODMOPS <i>CatHom</i> WS VI 154; <i>Canons</i> 14; <i>Ephes II</i> 64; GREGTHAUM <i>AnSyr</i> 42; ATHAN II, 31; SEV <i>Jul</i> I, 114.
ܚܒܢܐܚܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 97a. TR SEV <i>Hom</i> (PO 35, 366).
ܚܒܢܐܚܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 229. [but perhaps read <i>hubanaya</i>]
ܚܒܢܐܚܐ	(V)	TR BASIL <i>CHexaem</i> 58.
ܚܒܢܐܚܐ	Post VII	
ܚܒܢܐܚܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 130a.
ܚܒܢܐܚܐ	VI	CYRED 115; SAHDONA II, 58; GREGCYPR Vat 123, 79a.
ܚܒܢܐܚܐܚܐ	(VII)	TR GREGNAZ Add 14549, 104a.
ܚܒܢܐܚܐܚܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 19a. TR GREGNAZ I (Add 17146, 90a); SEV <i>Hom</i> (PO 4, 8); CYRAL <i>HLk</i> 171.

ܠܚܒܠܐ	post VII	(‘pertaining to the Upper Room’).
ܠܚܒܠܐ	VI ¹⁷	JNEPH <i>Lives</i> (PO 17:1), 161; ISHO‘YAHB III <i>Epp</i> 66. TR EUSEB <i>Theophania</i> V.2; Sev Hom (PO 26, 470).
ܠܚܒܠܐ	V/VI	PSEPHREM <i>apud</i> JACSER B II, 889. TR <i>Didasc</i> 10; ATHAN <i>FestLett</i> 46*.
ܠܚܒܠܐ		Hebr 9:1; JNAPAM <i>Soul</i> 85; NARS PP I, 321; JACSER II, 774; PHILOX <i>EpSen</i> 85; <i>SynodOr</i> 102. TR THEODMOPS <i>CatHom</i> 174; <i>Canons</i> 113; EVAG <i>Cent</i> I.78; JNCHR <i>HJohn</i> 91; NILUS 15.
ܠܚܒܠܐ	VII	BAB <i>CEvag</i> 32.
ܠܚܒܠܐ	(VII)	TR Prov 7:9 Syh.
ܠܚܒܠܐ	(VI)	TR SEV <i>cJul</i> I, 218.
†ܠܚܒܠܐ	Post VII	
ܠܚܒܠܐ	(VII)	TR Mt 5:47, 18:17 Harkl.; SEV <i>Hom</i> (PO 25, 697).
ܠܚܒܠܐ	VI/VII	BAB <i>Giw</i> 430. TR SEV <i>Hom</i> (PO 25, 667).
ܠܚܒܠܐ	Post VII	
ܠܚܒܠܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 164b; ISNIN I, 473. TR GREGNYS <i>Ep</i> 38, 44.
ܠܚܒܠܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 316).
ܠܚܒܠܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 8ob.
ܠܚܒܠܐ	V	NARS I, 368; PHILOX <i>CProffJohn</i> 50. TR GREGNAZ

¹⁷ But IV as a noun, ‘layman’ much earlier (e.g. EPHR *CDiat* XIII.18).

		Add.14549, 203b; JNCHR <i>HJohn</i> 221.
ܚܝܢܐ	?VII	<i>PsClemRom</i> 140; ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 253; <i>SynodOr</i> 190.
ܚܝܢܐ	VI	CYRED 37; ISNIN I, 207.
ܚܡܕܢܐ	VII	SAHDONA III, 135.
ܚܡܡܐ	(VI)	TR GREGNAZ.(I) Add 18815, 25b; SEV <i>Hom</i> (PO 16, 841).
ܚܡܠܐ		I Cor 15:37; EPHR <i>CGen</i> II.26; JACSER B II, 698; ISANT (Bedjan) 620; ISNIN III 6 30. TR EVAG <i>Cent</i> I 65; SEV <i>Hom</i> (PO 35, 351); ATHAN III, 152; JOHNAPHT <i>VSev</i> 136.
ܚܡܡܐ	V/VI	JACSER B IV, 381.
ܚܡܠܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 196a. TR SEV <i>Hom</i> (PO 37, 64).
ܚܡܝܐ	VII	DADISHO`, <i>Shelya</i> (WS VII) 229b. TR SEV <i>cJal</i> II, 205.
ܚܡܝܢܐ	VII	ATHANBAL <i>Introd</i> 736.
ܚܡܝܢܐ	Post VII	
ܚܡܢܐ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 5; <i>Diyarb CGen</i> 16; <i>SynodOr</i> 131.
ܚܡܢܐ		TR CLEMROM I <i>Cor</i> 42.
ܚܡܢܐ		TR SEV <i>cGramm</i> I-II, 287.
ܚܡܢܐ		Macc 3:1; Heb 7:16; EPHR <i>Res</i> 3:15; <i>CDiat</i> VI.13; JNAPAM <i>Soul</i> 13; NARS I, 10; JACSER B IV 229; PHILOX <i>CMtLk</i> 80; ISNIN I, 40. TR JNCHR <i>HJohn</i> 6.
ܚܡܢܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 35, 320).
ܚܡܢܐ	Post VII	
ܚܡܢܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 11.

ܩܠܝܠܝܬܐ	(VII)	TR SEV <i>SelLett</i> 11.
ܩܠܝܠܝܬܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 3a.
ܩܠܝܠܝܬܐ		TR ZACHR <i>VSev</i> 106.
ܩܠܝܠܝܬܐ		Lk 10:35; SAHDONA 1, 72; <i>AMS</i> VI, 489.
ܩܠܝܠܝܬܐ	(VII)	TR Mt 27:7 Harkl; Is 45:9 Syh.
*ܩܠܝܠܝܬܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 91, <i>Giw</i> 543; SAHDONA II, 65.
ܩܠܝܠܝܬܐ	VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 72; <i>SynodOr</i> 599. TR SEV <i>SelLett</i> 18.
ܩܠܝܠܝܬܐ	V/VI	PHILOX <i>TrTres</i> 99; ISHO`YAHB III <i>Epp</i> . 177. TR GREGNAZ <i>Disc</i> III, 35; JNCHR Add 12160, 52a1; Pitra <i>AnSac</i> 172.
ܩܠܝܠܝܬܐ	VII	TR Ezek 27:13 Syh.
*ܩܠܝܠܝܬܐ	Post VII	
ܩܠܝܠܝܬܐ	IV/V	TR EUSEB <i>Theoph</i> 50. <i>AMS</i> II, 249; JNPHILOP <i>Arbiter</i> IV.4.
ܩܠܝܠܝܬܐ	VI	SERGRESH <i>IntrodPsDion</i> 117; BAB <i>CEvag</i> 79a; DADISHO' <i>CAbIs</i> XI.17; GREGCYP Vat 123, 115a; ISNIN II xli 2. TR EVAG <i>Cent</i> IV 22; <i>Epp</i> 183a2; GREGNYS Vat 106, 91b; PSDION <i>DN</i> I.6, 8.
ܩܠܝܠܝܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 12, 82); Pitra <i>AnSac</i> 59.
ܩܠܝܠܝܬܐ	Post VII	
ܩܠܝܠܝܬܐ	V	JNAPAM <i>Epp</i> 14.
ܩܠܝܠܝܬܐ	VI/VII	GABRQAT NV 146; <i>SynodOr</i> 217; BAB <i>CEvag</i> 129b.
ܩܠܝܠܝܬܐ	VII	ISNIN II xxxv 3.

ܩܡܕܐ	(VII)	TR Josh 11:16 Syh; Lk 6:17 Harkl (mg).
ܩܡܡܝܐ	Post VII	
ܩܡܝܐ	VII	GEOAR <i>Epp</i> 11.7.2.
ܩܡܡܝܬܝܝܐ	VI	PROBUS <i>CEisag</i> 7b.
ܩܡܝܐ	V/VI	JNAPAM 18814, 91a; PHILOX <i>CProffJohn</i> 186; DANSAL <i>CPs</i> 118; BAB <i>CEvag</i> 1b. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 388-9; JNCHR Add 14567, 61a; SEV Add 14599, 192b; ATHAN I, 36; III, 89. <i>SynodOr</i> 70.
ܩܡܝܐ		TR GREGNAZ Add 14549, 147b; Dan 7:19 Syh.
ܩܡܝܐ	VII ¹⁸	SAHDONA III, 130.
ܩܡܝܐ	IV	<i>LibGrad</i> 21:5.
ܩܡܝܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>Giw</i> 467; JNSED D.2.4; DADISHO' <i>CABIs</i> XIII.3. TR <i>LibHeracl</i> 496.
ܩܡܝܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 102; <i>SynodOr</i> 195. TR CYRAL <i>Thes</i> (Add 12135, 146a1); <i>LibHeracl</i> 229; SOPHRON <i>EpArcad</i> 14.
ܩܡܝܐܝܐ	Post VII	
ܩܡܝܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 27a. TR PSNONNUS <i>Invect</i> I:43; ZACHR <i>VSev</i> 27.
ܩܡܝܐܝܐ	V	NARS I, 157; JACSER A 12:19, 39:339 (only); PHILOX <i>EpSen</i>

¹⁸ From Ephrem (e.g. *Nat* 24:19) onwards this form regularly describes the Shem'on of Luke 7, and does not have the sense of 'Pharisaic', as in Sahdona.

		46; CYRED 68; DANSAL <i>CPs</i> 3; JNEPH <i>Lives</i> 462; AHUDEMMEH 114; ISNIN I, 34. TR EVAG <i>Cent</i> IV:12; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 140-1; JNCHR Add 14567, 60b; PSDION <i>DN</i> IX.10; PACHOM <i>Asket</i> 12175, 12b; ATHAN IV, 32.
†ܠܥܠܡܐ	VI/VII	GABRQAT Or. 3336, 230a.
ܠܥܝܐ	Post VII	
ܠܥܬܝܐ	VII	JACED <i>CHexaem.</i> 181b.
ܠܥܡܐ	Post VII	
ܠܥܡܐܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 35, 366).
ܠܥܡܐܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 12, 99).
ܠܥܬܝܐܐ		<i>VHilaria</i> (Wensinck) 12.
ܠܥܬܝܐܐ	Post VII	
ܠܥܬܝܐܐ	Post VII	
ܠܥܬܝܐܐܐ	Post VII	
ܠܥܬܝܐܐܐ	VII	Apoc 2:28 Harkl; DANSAL <i>CPs</i> 5; JACED. 2 Sam 23:4. TR Hos 11:3 Syh; GREGNAZ <i>Disc</i> I, 175; ATHAN IV, 82; SEV <i>Hymns</i> 387; <i>TDNJ</i> 50.
ܠܥܬܝܐܐܐ		ATHAN IV, 118.
ܠܥܬܝܐܐܐܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 37, 124).
ܠܥܬܝܐܐܐܐܐ		TR GREGNAZ <i>Iamboi</i> I, 164.
ܠܥܬܝܐܐܐܐܐܐ	IV	EPHR <i>Par</i> 10:11, <i>cJul</i> 1:16, <i>cHaer</i> 1:13; JNAPAM <i>Epp</i> 32; JACSER <i>Epp</i> 199; ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 101.
ܠܥܬܝܐܐܐܐܐܐܐ	(VII)	TR PsNONNUS <i>Invect.</i> I.79.
ܠܥܬܝܐܐܐܐܐܐܐܐܐ	(VII)	TR PsNONNUS <i>Invect.</i> I.90.

ܡܠܝܬܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 89; <i>Iamboi</i> I, 2.
ܡܠܝܬܐ	VII	DADISHO', <i>Shelya</i> (WS VII) 234.
ܡܠܝܬܐ	V/VI	PHILOX <i>TrTres</i> 51; DANSAL <i>CPs</i> 101; JNPHILOP <i>Arbiter</i> III.6; AḤUDEMMEH 103; BARḤAD <i>HE</i> 251 ISNIN I, 218. TR EVAG <i>Cent</i> II:11; <i>Ephes</i> II 92; PSDION <i>DN</i> IV.31; SEV Hom (PO 12, 34); <i>LibHeracl</i> 137.
ܡܠܝܬܐ	VI	JNĒPH <i>HE</i> 13; ISHO'YAHB II, 5; JNPHENEK 153; ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 67; ISNIN I, 178; <i>SynodOr</i> 70. TR <i>Canons</i> 23; <i>Ephes</i> II 60; ATHAN <i>FestLett</i> 26*; SEV <i>SelLett</i> 49.
ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ		TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 100.
ܡܠܝܬܐ	Post VII	
ܡܠܝܬܐ		see above (<i>qwnky'</i>).
ܡܠܝܬܐ	(VII)	TR SEV <i>SelLett</i> 299.
ܡܠܝܬܐ	(VII)	TR GREGNAZ Add 14549, 68a; CYRAL <i>HLk</i> 195.
ܡܠܝܬܐ	VI	PHILOX <i>EpSen</i> 89. TR GREGNAZ Add 14549, 186b; PSNONNUS <i>Epiph</i> 12.
ܡܠܝܬܐ	Post VII	
ܡܠܝܬܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 23, 7); Jer 21:4 Syh.
ܡܠܝܬܐ	(VI)	TR SEV <i>Vat</i> 143, 41a2.
ܡܠܝܬܐ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 100.
ܡܠܝܬܐ	Post VII	

ܠܬܬܝܢܐ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 79b; SEV <i>Hom</i> (PO 26, 316).
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VII	WS VII 267b.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	(VII)	TR GREGNAZ Add 14549, 180b.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VII	ISHO`YAHB III, <i>Epp</i> 209; <i>VMarAba</i> 210; <i>SynodOr</i> 65.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ		- see under <i>alaph</i>
ܠܬܬܝܢܐܝܐ		<i>SynodOr</i> 191.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>LdU</i> 102.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 13a.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ		Judith 2:5; I Macc 3:39; II Macc 10:31; <i>JoshStylChron</i> 51.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ		TR Mt 14:13 Harkl (mg).
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 330).
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 151b.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VII	DADISHO`, <i>CABIs</i> IX.4.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 14a; SAHDONA IV.80.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	VII	DADISHO`, <i>CABIs</i> I.7; <i>Shelya</i> (WS VII) 234b.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ		TR ZACHR <i>VSev</i> 91.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 25, 658).
ܠܬܬܝܢܐܝܐ		I Cor 15:44; EPHR <i>CGen</i> II.6; JNAPAM <i>Soul</i> 89; NARS I, 163; JACSER B I, 571; PHILOX <i>CMtLk</i> 50.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	Post VII	
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	(VI)	TR SEV <i>Hom</i> (I) Add 14599, 139b.
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	Post VII	
ܠܬܬܝܢܐܝܐ	(VII)	TR Mk 9:42 Harkl.

ᲕᲗᲗᲗᲗ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> III, 17; SOPHRON <i>EpArcad</i> 30.
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ	VI	PROBUS <i>CEisag</i> 24a.
ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗ	(VII)	TR Job 38:6 Syh.
ᲕᲗᲗᲗ ᲗᲗ	(VII)	TR Acts 4:6 Harkl; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 14-5; SEV <i>SelLett</i> 213. Ps 45:8; JNAPAM <i>Epp</i> 116; JACSER B I, 293; PHILOX <i>TrTres</i> 192. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 128; EVAG <i>Cent</i> I 27; JNCHR <i>HJohn</i> 74.
ᲕᲗᲗᲗᲗ	VII	ISHO`YAHB III, <i>Epp</i> 160. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 391; Sev <i>Hom</i> (PO 12, 24). TR SEV <i>Philaleth.</i> 155.
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ	(VII)	TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 90-1. Mk 13:35 S; JNEPH <i>Lives</i> 566; SHUBHAL 46; DADISHO (WS VII) <i>Shelya</i> 240a; ISNIN I 351. TR PsCLEMROM 42; BASIL <i>CHexaem</i> 58.
ᲕᲗᲗᲗᲗ		
ᲕᲗᲗᲗᲗ		
ᲕᲗᲗᲗᲗ	VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 188. TR GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 297; SEV <i>Hom</i> (PO 8, 215); CYRAL <i>HLk</i> 156.
ᲕᲗᲗᲗᲗ	VI/VII	HNANA (PO 7) 56; BAB <i>CEvag</i> 218b; ISNIN I, 87; II xix 9; III 13, 19. TR PORPH <i>Eisag</i> 325.
ᲕᲗᲗᲗᲗ	Post VII	
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 104.
ᲕᲗᲗᲗᲗ	VII	ISNIN II xx 8; DADISHO` <i>Shelya</i> (WS VII) 216a.

ጸሐፊ	VI	PHILOX <i>CProl/John</i> 5; DANCAL <i>CPs</i> 11; JNEPH <i>HE</i> III 126; <i>VAhudemmeh</i> 34; DADISHO' (WS VII) <i>Shetya</i> 217a; ISNIN I, 182. TR <i>Didasc</i> 29; EVAG <i>Cent</i> III:50; <i>Epp</i> 162a; ATHAN I, 17; SEV Add 14599, 159b; ZACHR <i>VSev</i> 30.
†ጸሐፊ	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 191b.
ጸሐፊ	V/VI	JACSER A 41:91; ABRILIPEH <i>CLiturg</i> 172.
ጸሐፊ	VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 187.
ጸሐፊ	VI	JNEPH <i>Lives</i> 616.
ጸሐፊ	VII	SEVSEB <i>ROC</i> 1929/30, 376.
ጸሐፊ	VI	CYRED 167; DANCAL <i>CPs</i> 68; BAB <i>LdU</i> 27. TR CYRAL <i>HLk</i> 256.
ጸሐፊ	(VII)	TR CYRAL <i>HLk</i> 85; SEV <i>Hom</i> (PO 8, 282).
ጸሐፊ	VI	JOHNEPH <i>Lives</i> 62; BAB <i>CEvag</i> 88b.
ጸሐፊ	Post VII	
ጸሐፊ	Post VII	
ጸሐፊ		TR ATHAN <i>FestLett</i> 37*.
ጸሐፊ	VI/VII	BAB <i>CEvagr</i> 171a; DADISHO' <i>CabIs</i> VII.11.
ጸሐፊ	Post VII	
ጸሐፊ	VII	ISHO`YAHB III <i>Epp</i> 166.
ጸሐፊ	Post VII	
ጸሐፊ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 25, 130).
ጸሐፊ		TR JNRUF <i>VPetlb</i> 113.
ጸሐፊ	VII	ATHANBAL <i>Introd</i> 724.
†ጸሐፊ	Post VII	
ጸሐፊ		TR ATHAN <i>FestLett</i> 37*.

† <i>ḥaḥale</i>	V	NARS I, 42.
<i>ḥaḥe</i>	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 12, 106); JACED I Sam 9:8.
<i>ḥaḥale</i>	(VII)	TR Exod 28:23 Syh.
<i>ḥaḥe</i>	VI/VII	GABRQAT NV 312; JNPHENEK 12; BAB <i>Giw</i> 505; <i>SynodOr</i> 200; <i>AMari</i> 24; <i>AMS</i> II, 632.
<i>ḥaḥaḥale</i>	Post VII	
<i>ḥale</i>	VII	SAHDONA IV, 74.
<i>ḥale</i>	V/VI	JACSER <i>Epp</i> 95; PHILOX <i>TrTres</i> 71, <i>Disc.</i> 620; <i>DANSAL CPs</i> 24; JNEPH <i>HE</i> III 88; JNPHENEK 139; <i>VAhudemmeh</i> 31. TR THEODMOP <i>CatHom</i> 236; <i>Canons</i> 4; <i>Ephes</i> II 90; GREGNAZ <i>Disc</i> IV, 394-5; JNCHR Add 12160, 101a2; SEV Add 14599, 171b; CYRAL <i>Epp</i> 5; ATHAN II, 48; <i>FestLett</i> 18*; CYRAL <i>CollLett</i> 5.
† <i>ḥaḥaḥale</i>	VI/VII	BAB <i>CEvag</i> 414; JOHNPHENEK 150.
<i>ḥaḥe</i>	V	NARS Fr I, 486. ¹⁹
<i>ḥaḥe</i>	V/VI	ISHO'YAHB III <i>Epp</i> 107.
<i>ḥaḥe</i>	VI	<i>DANSAL CPs</i> 117; BAB <i>CEvag</i> 219b. TR GREGNYS Vat 106, 131b.
<i>ḥaḥe</i>	VI	<i>DANSAL CPs</i> 93; BAB <i>CEvag</i> 123b; JACED <i>CHexaem</i> 160a; GREGCYPR Vat 123, 25b; GEOAR <i>Epp</i> 12.4.2. TR GREGNAZ (I) Add 17146, 78a;

¹⁹ See Introduction.

		<i>Disc</i> IV, 400-1; SEV Vat 143, 71a1; CYRAL <i>HLk</i> 192.
ጸሐይ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 131b; <i>VJohnColob</i> (ROC 1912) 353; TR EPIPH <i>W&M</i> 76d; SEV <i>Hom</i> (PO 38, 426).
ጸሐይ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 8, 215).
ጸሐይ	Post VII	
ጸሐይ	VII	SEVSEB <i>Astrolabe</i> , JAs IX.13 (1899) 'hourly'.
ጸሐይ	(VII)	TR <i>TDNJ</i> 102.
ጸሐይ	VII	GEOAR <i>Epp</i> 1.1.3.
ጸሐይ	(VII)	TR SEV <i>Hom</i> (PO 12, 140).
ጸሐይ	IV	EPHR <i>Nat</i> 4:123, <i>Nis</i> 39:16; JACSER B V, 19; DANSAL <i>CPs</i> 68; ISNIN II xxii 1. TR JNCHR Add 12142, 164a2; ATHAN III, 31.
ጸሐይ	VII	Ex 28:23 Syh.
ጸሐይ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 147b (‘annual’); SEV <i>Hom</i> (PO 38, 426).
ጸሐይ	Post VII	
ጸሐይ(ጸ)ስ	V	NARS (JAsiat 1899), 468; JACSER <i>Epp</i> 106; PHILOX <i>EpSen</i> 21; ISNIN II xiv 35; <i>SynodOr</i> 113. TR <i>Ephes</i> II 10; ATHAN II, 17; SEV <i>cJul</i> II, 79; CYRAL <i>CollLett</i> 3.
ጸሐይ ጸሐይ	Post VII	
ጸሐይ(ጸ)ስ	VII	JACED <i>CHexaem</i> 132a; GEOAR <i>Epp</i> 12.2.12.
ጸሐይ ሐይስ	Post VII	

መኒክክክ	Post VII	
መክክክ	VII	TR CLEMROM 1 Cor (Bensly), 18.
መክክክ	(VI)	TR GREGNAZ (I) Add 18815, 24b.
መክክክ	VI/VII	BAB <i>Giw</i> 538.
ተመክክክ	VI/VII	GABRQAT Or 3336, 230a.
መክክክ	(VI)	TR GREGNAZ. (I) Add 17146, 95b.
መክክክ	VII	see under መክክክ
መክክክ	Post VII	
መክክክ	Post VII	
መክክክ	Post VII	
መክክክ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 22.
መክክክ	IV	EPHR <i>Virg</i> 24:3; <i>Nat</i> 27:20; <i>CDiat</i> XXI.12; JACSER <i>Epp</i> 56; JNEPH <i>Lives</i> (PO 17, 184). TR <i>Lam</i> 3:55 Syh.
መክክክ		AHUDEMMEH (Chabot) 55.
መክክክ	VI	DANSAL <i>CPs</i> 124.
መክክክ	(VI)	TR PSARIST <i>Peri Kosmou</i> 157.
መክክክ	(VI)	TR SEV Vat 143, 71a1; <i>Hom</i> (PO 26, 266).
መክክክ	IV	'intermediary' EPHR <i>PR</i> I, 131.
መክክክ	Post VII	
መክክክ	VII	SEVSEB (<i>ROC</i> 1910) 231; AMS VI 611. TR PSARIST <i>Peri Kosmou</i> 141; AMS VI 611.
መክክክ	Post VII	
መክክክ	VI	PROBUS (Hoffmann) 78.
ተመክክክ	VII	BAB <i>CEvag</i> 64. TR EVAG <i>Cent</i> I:23.
መክክክ		AMS I, 368.

ܠܫܘܚܐ	VII	AMS I, 469. TR SEV <i>Hom</i> (PO 26, 415); SOPHRON <i>EpArcad</i> 30.
ܠܫܘܚܐܬܐ		TR SEV <i>cNephal</i> . 5.
ܠܫܘܚܐܬܐ		<i>Canons of Marutha</i> 36 (=Psaltai).
ܠܫܘܚܐܬܐ	VII	DADISHO` <i>CabIs</i> VII.14; JACED <i>CHexaem</i> 106a; AMS I, 469.
ܠܫܐܬܐ (ܠܫܐܬܐܬܐ)	VII	GABRQAT NV 366; ISHO`YAHB III <i>Epp.</i> 254; SHEMTAYB (WS VII) 293a; JACED <i>CHexaem</i> TR CLEMROM <i>EpCor</i> 18.

CHRONOLOGICAL DISTRIBUTION

These adjectival forms can be distributed in chronological sequence as follows (underlined forms would seem to be particularly significant for the purpose of suggesting dates for undated texts):

List 1: attested before 400

ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
			ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ

List 2: first attested in in Syriac authors in 5th century

ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ
			ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ	ܠܫܘܚܐ

Kueken Kueken Kuiken Kuiken Kuiken
 Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf
 Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf
 Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf
Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf
Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf Kuimf

[illegible][illegible]

ԿԻՆԻՔ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ

(c) 7th cent.

ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ
 ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ

List 8: adjectives based on biblical names.

(a) 5th century

ԿԵՐԵՐ

(b) 5th/6th century

ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ

(c) 6th/7th century

ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ ԿԵՐԵՐ

(d) 7th century

ܢܘܪܝܐ ܢܘܪܝܐ

(e) 7th/8th century

ܢܘܪܝܐ

SOME PRELIMINARY OBSERVATIONS

The ever increasing number of newly attested forms in each of the periods is striking: period V/VI in particular marks a turning point in the rate of increase which culminates in the periods VI/VII and VII. This is certainly not just due to the number of surviving texts available for the different periods, although this is a factor that always needs to be taken into consideration. The turn of the fifth/sixth century also happens to be the turning point in the history of translation practice,²⁰ at least as far as authoritative texts are concerned, for it marks the fundamental shift from a reader- to a text-oriented approach to translation. One of the consequences of this will be a desire to reflect the grammatical categories of the Greek originals more closely, thus creating a need for new Syriac adjectival forms to correspond to the higher frequency of the presence of adjectives in Greek writings. Evidence of experimentation by translators can be seen from a small number of forms which never caught on, such as *nuraya* (in contrast to *nuranaya*).

A surprising feature which emerges from these Tables is the large number of new forms to be found in East Syriac authors of the VI/VII and VII periods, only a few of which are also (so far) attested in earlier translations from Greek. A noticeable presence amongst these new adjectives are forms in *-tanaya*; earlier forms are all extensions of feminine nouns, such as *'idta* > *'idtanaya*, but in the last two periods, not only are new

²⁰ See, e.g. Brock, 'Towards a history of Syriac translation technique', in R. Lavenant (ed.), *III Symposium Syriacum* (OCA 221; 1983), 1-14, here 11.

examples attested, but an extension is made by analogy to include other suffixed forms in *-tana*, the most notable case being (*tubana*>) *ṭubtana* > *ṭubtanaya*.

One further notable feature is worth observing, namely the extension of forms in *-aya* to include biblical names and places: the earliest to be attested is *adamaya*, found quite a number of times in Narsai, but the extension to other names only comes with the sixth century and later. Similarly, adjectives which take their origin in biblical passages are first attested in the seventh century (see under *ḥalanaya*, 'built on sand', cf. Matt. 7:26), while their growth in frequency belongs to the eighth century onwards.

As mentioned at the outset, the prime reason for providing the present repertory was to provide a reasonably firm chronological framework for the expansion of these adjectival forms, certain ones of which can usefully serve as one of several different criteria available for dating works which are either undated or of uncertain authenticity. A few instances of cases where this criterion could be helpfully applied were given in the earlier article, 'A criterion for dating undated Syriac texts', the most dramatic of which was the tell-tale presence of five adjectival forms in *-aya*²¹ in one of Narsai's liturgical *memre* (ed, Mingana, no. 17), none of which are to be found in any other *memre* by Narsai, and all of which are subsequent innovations. It would not be difficult to apply this criterion to other texts with informative results, but this must await another occasion – and for others to apply it. Looked at from a much wider perspective, the evidence presented here also serves as an illustration of one of the ways in which Syriac literary culture became more and more Hellenized over the course of the fourth to early eighth century.²²

²¹ *dilaya*, *isho'aya*, *kahanaya*, *maranaya* and *'idtanaya*.

²² Cf. Brock, "Charting the Hellenization of a literary culture: the case of Syriac", *Intellectual History of the Islamicate World* 3 (2015), 113-5.

WORKS CITED

- I.E. Barsaum, *Sriṭotho d-dayro d-kurkmo/Deyrul-Zafaran Manuscripts*, II (Damascus, 2008).
- S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay (eds), *The Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage* (Piscataway NJ, 2011).
- S.P. Brock, "Towards a history of Syriac translation technique", in R. Lavenant (ed.), *III Symposium Syriacum* (OCA 221; Rome, 1983), 1-14.
- , "Diachronic aspects of Syriac word formation: an aid for dating anonymous texts", in R. Lavenant (ed.), *V Symposium Syriacum* (OCA 236; Rome, 1990), 321-30.
 - , "Some diachronic features of Classical Syriac", in M.F.J. Baasten and W. Th. van Peursen (eds), *Hamlet on a Hill. Semitic and Greek Studies presented to Professor T. Muraoka* (Orientalia Lovaniensia Analecta 118; 2003), 95-111.
 - , "Secondary formations from Greek loanwords in Syriac", in H. Juusola, J. Laulainen and H. Palva (eds), *Verbum et Calamus. Semitic and Related Studies in Honour of Professor Tapani Harviainen* (Studia Orientalia 99; Helsinki, 2004), 31-39.
 - , "A criterion for dating undated Syriac texts: the evidence from adjectival forms in *-aya*", *Parole de l'Orient* 35 (2010), 111-24.
 - , "Charting the Hellenization of a literary culture: the case of Syriac", *Intellectual History of the Islamicate World* 3 (2015), 98-124.
- A.M. Butts, K. S. Heal and S. P. Brock, *Clavis to the Metrical Homilies of Narsai* (CSCO Subsidia 142; Leuven, 2020).
-

- A.M. Butts, *Language Change in the Wake of Empire. Syriac in its Greco-Roman Context* (Winona Lake, 2016).
- , "The use of Syriac derivational suffixes with Greek loanwords", *Orientalia* 83 (2014), 206-37.
- A. de Halleux, "Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Ctésiphon (410)", in G.Wiessner (ed.), *Erkenntnisse und Meinungen, II* (Göttinger Orientforschungen, Reihe Syriaca 17; 1978), 161-90.
- , "La philoxénienne du symbole", in *Symposium Syriacum 1976* (*Orientalia Christiana Analecta* 205; 1978), 295-315.
- J. Gribomont, "Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon", in R.H. Fischer, *A Tribute to Arthur Vööbus* (Chicago, 1977), 283-94.
- H. Hugonnard-Roche, "Questions de logique au VIIe siècle: Les Épitres de Sévère Sebokht et leurs sources grecques", *Studia Graeco-Arabica* 5 (2015), 53-104.
- D. King, *The Syriac Versions of the Writings of Cyril of Alexandria. A Study in Translation Technique* (CSCO Subsidia 123; Leuven, 2008).
- L. van Rompay, "Some preliminary remarks on the origin of Classical Syriac as a standard language: the Syriac version of Eusebius of Caesarea's Ecclesiastical History", in G. Goldenberg and S. Raz (eds), *Semitic and Cushitic Studies* (Wiesbaden, 1994), 70-89.